UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
Edmonton, December 13 - 27, 2000 Vol. LXXIII № 24 Price $1.75

Vitali Klitschko stages a successful comeback

See Page 13

Scandal emerges over Moroz tapes

(RFE Monitor/RFE/RL)—The scandal around the audio record of allegedly wiretapped phone conversations between top Ukrainian officials, including President Leonid Kuchma, is evolving into what is probably Ukraine's most serious political crisis since independence. The voice reportedly identified as Kuchma's indicates an individual who is decidedly xenophobic, unbalanced and prone to intimidation of political opponents, someone who hates the press and — worst of all — may be involved in removal of the political journalist Heorhiy Gongadze, who disappeared in September. Official Kyiv says that the tape, the contents of which were publicized by Socialist leader Oleksandr Moroz, is a provocation.

Ukraine's pro-presidential weekly Stolichnye Novosti rather awkwardly tried to shift public focus elsewhere, accusing former Premier Pavlo Lazarenko of igniting the scandal — claiming that Lazarenko, who is currently being prosecuted for money laundering in the United States, had supplied Moroz with the audiotape. The paper alleged that Lazarenko's party, Hromada, backed Moroz's presidential campaign last year. Now, the paper proceeded, Lazarenko wants a quid pro quo to damage the reputation of Ukraine and his main enemy, Kuchma. In response, Hromada threatened to sue Stolichnye Novosti for libel.

On Dec. 6, more than a week after Moroz had played the tape, President Leonid Kuchma addressed the nation. He accused "the masterminds of a shady plot" of trying "to show Ukraine to the world as an uncivilized country". He warned that Ukraine "is being pushed to the edge of chaos and anarchy," pledged adherence to democratic values (including freedom of speech), and promised that he would not resort to authoritarian measures. He did not mention the tape as such during his speech, but neither did he deny that the alleged conversations had taken place.

Meanwhile, Prosecutor General Mykhaylo Potebenko, who is investigating the case initiated on suspicion of libel against the president, ruled that Moroz' tape might be passed to international experts to determine whether the record was authentic. He said that a Ukrainian expert appointed by the Ukrainian prosecution would analyze it. He indicated that an expert would be criminally punished should he draw false conclusions. Many observers took this as an amusing slip of the tongue suggesting that such an expert would have no choice but to draw "the right conclusions."

But some foreign experts have reportedly already analyzed the record. The audio file was released online by the Dutch newspaper Volkskrant immediately after Moroz played the tape to journalists. On analyzing it, experts of the Dutch Organization for Applied Scientific Research (TNO) concluded that the tape was not a fake and that it contained spontaneous original conversations. Due to the record's poor quality, however, the experts could not say for certain whether one of the voices might be Kuchma's.

Meanwhile, on Dec. 8, a group of Ukrainian opposition MPs returned from a trip abroad where they claimed to have met the Ukrainian security officer who had passed the scandalous record to Moroz. The group included Serhiy Holovaty, a former justice minister and currently vice president of the Council of Europe's legal advisory body; former Prosecutor General Viktor Shyshkin; and Oleksandr Zhyr, a former KGB officer. The MPs said that they recorded a video of their meeting with the officer, who, they said, is hiding in an unnamed EU country. On their arrival at Kyiv Airport, they were searched (in violation of deputy immunity), the video was confiscated and later re-

Cont. on P. 5

Publication Mail Agreement #1390430 paid at Edmonton, Alberta.

Христос Раждається!
Славім Його!
Christ is Born!
Let us Praise Him!

"Hutsul Madonna", by artist Harasovska Dachyshyn.

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того часу який поданий внизу.

Have You Renewed Your Subscription?

Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
Dec.29th '00 - Jan.25th '01
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ/PRICES

В Канаді / In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $35.00 (Кан.) (Cnd.)
2 роки/years (48 примірників/issues) $65.00 (Кан.) (Cnd.)
(ціна включає ПТО ["GST"]).
В С.Ш.А. / In the U.S.A.:
Такі самі ціни, але в американських долярах. Same prices, but in U.S. dollars.
Поза Канадою та С.Ш.А./Outside Canada and the U.S.A.:
Подвійні ціни як в «С.Ш.А.». Double the U.S.A. price.

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму та й пішліть до: To renew your subscription, please fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
Tel.: (780) 488-3693; Fax: (780) 488-3859

Запевніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News*. Please make all cheques, or money orders payable to *Ukrainian News*.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
11717 - 97 St. Edmonton, AB T5G 1Y3
Ph.: 471-4477 Fax: 477-0617 E-mail:ucss@telusplanet.net

THE BEST CHRISTMAS WISHES AND A HAPPY NEW YEAR TO ALL SUPPORTERS, BENEFACTORS, VOLUNTEERS and CLIENTS.

Радісних Свят і Щасливого Нового Року!
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

ССУК це добродійна, громадська установа, яка допомагає тим що потребують допомоги.

UCSS is providing various services:
- home visits, counselling and advice,
- information, referral and translation services,
- aid in sponsorship of immigrants and refugees,
- parcels and money delivered to Ukraine,

Хто намагається стати партією влади в Україні?

Віктор Міняйло

(Радіо «Свобода»)—Голова Соціялістичної партії України (і він же лідер парляментської фракції «Лівий центр») Олександр Мороз зі своєю касетою відсунув на другий плян інші політичні події. Однак, парлямент працював за пляном, а партії проводили заплановані заходи. Зокрема, Народно–демократична партія, яку колись називали партією влади, провела свій черговий шостий з'їзд. Народні демократи вирушили у другий похід за владою, однак у тому ж самому напрямку рухаються і представники інших політичних партій. Хто ж може претендувати на «місце під сонцем», хто намагається стати партією влади?

У цивілізованому демократичному світі такою партією вважається та політична сила, яка отримала у парляменті більшість, сформувала уряд і несе повну відповідальність за стан у державі.

В Україні все відбулося дещо по–іншому. Президент призначив прем'єром члена Народно–демократичної партії Валерія Пустовойтенка, і той адміністративними методами «заганяв» до своєї організації губернаторів і парляментаріїв. Хоча на парляментських виборах 1998 року НДП ледь подолала 4% бар'єру. Фракція народних демократів була другою після комуністів – 88 депутатів. Після того, як Валерій Пустовойтенко втратив свою посаду, почався зворотний процес. Нині у Верховній Раді фракція НДП має лише 19 багнетів, але варто зазначити, що членами цієї партії продовжують залишатися спікер парляменту Іван Плющ і координатор більшості Олександр Карпов.

Проте «святе місце порожнім не буває». Г... пор «партії влади», який випав з ослабл... рук НДП, підхопила Соціял–демократична п... України (об'єднана). Однак, і СДПУ(о) поч... втрачати свої позиції.

Нині наближеними до влади є ще прин... три партії: «Демократичний союз» (що його ... офіційно очолює відомий народний депутат О... сандр Волков), партія «Трудова Україна» (... керує, як жартують журналісти, фірма «СБ У... син»). Нагадаю, що нині Службу Безпеки очо... Леонід Деркач, а його син Андрій є активіст... партії і фракції «трударів». І ще одна пар... що має претензії на владу, – Партія регіональ... відродження, «Трудова солідарність України» ... чолі з молодим і перспективним політиком П... ром Порошенком. Одним із вагомих чинн... цієї організації є членство у ній голови Податк... адміністрації Миколи Азарова.

Однак, на відміну від клясичної схеми, ... яку я говорив на початку матеріялу, ці пар... йдуть до влади нетрадиційним способом. На ... виборів 1998 року вони навіть не існували. А... у Верховній Раді спочатку з'являються депутати ... групи «Відродження регіонів», «Трудова Україн... «Солідарність» а вже потім, на базі парляме... ських фракцій, створюються політичні парт...

А загалом, на думку незалежних (і не ду... експертів, партією влади стане та політич... сила, якій надасть перевагу нинішній президе... України.

Віце–прем'єр України фігурує в карній справі, порушеній Генпрокуратурою Росії

(«День»)—Віце–прем'єр України Юлія Тимошенко фігурує в карній справі, порушеній Генеральною прокуратурою Росії стосовно колишнього заступника міністра оборони Росії з питань тилу В'ячеслава Литвинова «як особа, що передавала гроші для хабара заступнику міністра оборони з питань тилу».

Про це агентству Інтерфакс–Україна повідомили 29–го листопада в прес–службі Генеральної прокуратури України.

У ході розслідування російськими слідчими встановлено, що хабара було передано В. Литвинову за сприяння в операціях корпорації «Єдині енергетичні системи України» (ЄЕСУ).

Установлено і посередника хабара. Ці факти підтверджуються протоколами допитів та документами, які були вилучені в ході слідства. ... інформацією прес–служби, тільки після вигол... шення вироку в російському суді щодо цієї кар... справи відповідні документи стосовно ... Тимошенко будуть направлені в Україну, пі... чого Генпрокуратура України дасть правову оц... діям віце–прем'єра і ухвалить рішення п... порушення або відмову в порушенні карної спр... проти неї.

Юлію Тимошенко було допитано російськ... слідчими, які розслідували карну справу щ... одержання хабарів посадовими особами Мін... терства оборони РФ від керівництва «ЄЕСУ».

Крім цього, віце–прем'єра було допит... Генпрокуратурою України «щодо різних кар... справ».

З Різдвом Христовим

святом великої радости та надії, щиро вітає голову Помісної Української Католицької Церкви, Блаженішого Патріярха Мирослава Івана, Високопреосвященного Митрополита Михаїла, Преосвященного Владику Лаврентія, усе Духовенство, Чернецтво, Мирян, Проводи і Членство Українських Громадських, Організацій та Інституцій та ввесь Український Нарід у світі.

З нами Бог!
Христос Народився — Славімо Його!
Веселих Свят і щасливого Нового Року

складає

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНЦІВ КАТОЛИКІВ
Едмонтонської Епархії
з її складовими організаціями

Люба Ковальчик, голова Централі
Юліян Нагнибіда, голова Братства УКК
Йосифина Вантур, голова ЛУКЖК
Петруся Фольдер, голова УКЮК

НАТО сприяє демобілізації українських військових

(Прес–Центр «Південь»)—8 грудня 13 відставних офіцерів ... України отримали дипломи про закінчення 200–годинних кур... англійської мови, які фінансуються НАТО.

Британська Рада організувала курси за дорученням Економічн... Директорату НАТО з метою подальшого працевлаштуван... військових, що звільняються зі служби.

Лише кожний четвертий з бажаючого мав змогу прослух... курс, – повідомив директор регіонального центру працевлаштуван... офіцерів запасу Сергій Назарчук. Всі слухачі пройшли суво... відбір, а також співбесіду, де вони мотивували своє бажан... вчитись.

Сьогодні подібні курси діють в Києві, а також 2–х інш... містах України. В Севастополі готують моряків, а у військов... гарнізоні в Узині – льотчиків.

Лікарі стурбовані поширенням туберкульозу

(Прес–Центр «Південь»)—580 людей померли від туберкуль... в Одеській області за 11 місяців 2000 року, – повідомив ... грудня головлікар обласного туберкульозного диспансеру Віт... Філюк.

Протягом 2000 року зареєстровано 1780 випадків захворюван... Всього на обліку в тубдиспансері 32,00 людей. З них 6,... страждають захворюванням в активній формі, 2,5 тис. ... агресивній. Це найвищий показник в області серед усіх ви... інфекційних хвороб. За даними Віталія Філюка, на 100 т... жителів області припадає 70 хворих на туберкульоз (у 80–і р... їх було 30). З 100 хворих виліковуються лише 80. «Практич... цілком вилікувати від туберкульози неможливо», – заявив Віт... Філюк. Він повідомив, що медики очікують на впровадже... державної програми, яка передбачає централізоване постач... медикаментозних засобів та проведення профілактичних заход...

Philadelphia's Archbishop Sulyk to be replaced by Winnipeg's Bishop Soroka

Jim Remsen, *The Philadephia Inquirer*

Pope John Paul II has accepted the resignation of Archbishop Stephen M. Sulyk as head of the Ukrainian Catholic Archdiocese of Philadelphia and spiritual leader of the 300,000 Ukrainian Catholics in the United States.

Archbishop Sulyk, 76, has had a quiet 19-year tenure, and observers said his departure was a routine result of the Vatican's rule that bishops tender their resignations at age 75. The auxiliary bishop, Walter Paska, 75, also had his resignation accepted.

In moves announced in Washington, the Vatican appointed a Canadian, Auxiliary Bishop Stefan Soroka of Winnipeg, as Archbishop Sulyk's successor. Under church protocol, Bishop Soroka will be installed in Philadelphia within 90 days.

The new archbishop will take over an archeparchy, or archdiocese, that spans five Mid-Atlantic states and has about 80,000 parishioners.

He also assumes the title of archbishop-metropolitan of the Ukrainian Church in America. Because Philadelphia's is the oldest of the four Ukrainian American dioceses, its leader is the highest-ranking.

The Ukrainian Catholic Church is one of 18 Eastern, or Byzantine, Rite Churches that are part of the worldwide Catholic Church. Though under the jurisdiction of the Vatican, its churches operate independently from Roman Catholic archdioceses and have a liturgy that resembles Eastern Orthodox worship.

Archbishop Sulyk is a Ukrainian-born, U.S.-trained traditionalist who has guided his church through a challenging period of assimilation and falling observance. The archdiocese has seven parish schools, half the number of a generation ago, and only 45 of its 75 parishes have their own priests, said his chancellor here, Sister Thomas Hrynewich.

The Rev. David Clooney, rector of St. Josaphat Ukrainian Catholic Seminary in Washington, said the archbishop served as "a bridge between the older, mostly immigrant time and the mostly American-born generation today." For example, he said, the prelate "smoothed the transition" by creating bilingual worship books that are in use around the country.

At 49, Bishop Soroka is relatively young for an archbishop and has not led a diocese. But Father Clooney said the appointment was not a surprise because the bishop was considered a solid traditionalist who was "very pastorally oriented."

Bishop Soroka will be installed as archbishop-metropolitan in a ceremony in the gold-domed Cathedral of the Immaculate Conception in lower North Philadelphia. The date of the ceremony has not been set.

Ontario College of Teachers and Ukraine officials clarify Application Process

Ontario College of Teachers)—Ukraine consular officials met recently with the Ontario College of Teachers in Toronto to seek clarification for Ukrainian-trained teachers in Canada on the process of obtaining a license to teach in Ontario.

Consul General Ihor Lohinov and Vice-Consul Volodymyr Shynkarenko met with College Coordinator of Membership Services Lynda Palazzi and Senior Educator Camille King, to review the academic, professional and other qualifications necessary to teach in publicly funded Ontario schools.

"Ontario receives applications from trained teachers from all over the world," says Palazzi. Legislation requires that they meet rigorous standards in order to protect the public interest. Therefore, there is a comprehensive application process that must be completed before anyone can become a member of the College. We welcome the opportunity to help ensure that applicants clearly understand what is involved and to make the process as smooth as possible."

One of the requirements for foreign-trained teachers is that they must arrange for official copies of their qualifications to be provided to the college. The Ukrainian consulate officials are committed to ensuring that copies of credentials and other documents provided by Ukrainian institutions are valid.

Palazzi noted an important change in policy regarding a criminal record check, which the College requires of all applicants. Since immigrants must also provide a criminal record check to the Department of Immigration in order to be allowed into Canada, the College will no longer require that immigrant teachers duplicate the process. This takes place effective January 2001. At the same time, however, applicants will have to take a language competency test if their teacher training was completed in any language except English or French. Details of this can be found in the college's registration guides.

Newsbriefs

US may investigate Lazarenko

(Eastern Economist)—Deputy Prosecutor General Mykola Obikhod on Dec. 8 stressed that the US does have jurisdiction to investigate crimes committed by ex-premier Pavlo Lazarenko in the United States. He explained that "American legislation can deal with the questions of Lazarenko's money-laundering on US territory through American banks."

UK to help with army

(Eastern Economist)—Great Britain is ready to help Ukraine in forming a professional army, said the Head of the House of Commons Defense Committee, George Bruce, Dec. 11. He added that Britain will provide a number of research documents on the benefits of a professional army and conduct appropriate training for Ukrainian officers. Bruce dismissed the theory that a professional army costs more to maintain. Britain spends only [illegible]% of its GDP for military purposes.

Coal mines to be privatized

(RFE/RL)—Deputy Premier Yulia Tymoshenko told journalists on Dec. 7 that the government intends to privatize all Ukrainian coal mines by mid-[illegible]. Interfax reported. She said all coal mines will be divided into four groups, according to their potential to attract investment: profitable mines, "potentially profitable" ones, loss-making ones, and mines that are to be closed. There are currently 196 coal mines in the country.

Newspaper editor dies mysteriously

(Eastern Economist)—The editor-in-chief of independent newspaper Yug, Oleg Mazur, died Dec. 2 under mysterious circumstances. Despite numerous inquiries, the newspaper's journalists to obtain additional information about their editor's death from medical personnel. Yug publishes materials, which often do not correspond to the position of authorities. The newspaper alleges that repeated attempts to close the publication were made, which included tax inspection pressure and an explosion in the editorial office.

Affirmative action in Ivan-Frankivsk

(Eastern Economist)—Starting Jan. 1,Ivano-Frankivsk will implement a privileged tax for enterprises, which sell only Ukrainian-language products. Such enterprises will pay a single Hr 11.4/mo tax, or 43% less than the regular single tax rate. City Council Entrepreneurship Development Department Deputy Head Andriy Sobolevsky said the decision was taken by the city council "to protect and spread the use of the Ukrainian language in the city."

TRUCK SPECIALISTS SINCE 1973 GORDON BACH
A Very Merry Christmas from
TRUCK & DIESEL LTD.
"YOUR CUMMINS ENGINE DEALER"
• NEW & EXCHANGE ENGINES • PARTS • FUEL SYSTEMS
• CLUTCHES • JACOB BRAKES • TUNE-UPS
• TRANSMISSION • DIFFERENTIALS • BRAKES
PH. 624-4090
FAX 624-2655
7802 - 102 AVENUE
PEACE RIVER, AB T8S 1S1
PH. 483-8314
FAX 483-8498
16808 - 113 AVENUE
EDM., AB T5M 2X3

Christmas Greetings from
KEN EPP, M.P.
House of Commons
Ottawa, Ont. K1A 0A6
Tel: (613) 995-3611
Fax (613) 995-3612
eppk@parl.gc.ca
141 Seneca Road
Sherwood Park, AB
T8A 4G6
Tel: (780) 467-4944
Tel: 1-888-726-2729
Fax: (780) 449-1471

Найкращі побажання з нагоди Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року.
Peter Goldring
Member of Parliament
Edmonton Centre-East- 495-3261
Christmas Open House 9111-118 Ave 20 Dec. 4-8 pm

Hoping the holiday season bears gifts of peace, joy and prosperity to you and your family.
Best wishes from TELUS Advertising Services
TELUS

MYCHAILO'S UKRAINIAN DATING SERVICE
24 BELVIA RD.
BOX 191
TORONTO, ONT.
CANADA M8W 3R3
(416) 695-2458

КАРПАТІЯ
CARPATHIA CREDIT UNION
Three Locations to serve you!
950 Main St.
Winnipeg, Manitoba
Ph.: (204) 989-7400
1341 A Henderson Hwy
Winnipeg, Manitoba
Ph.: (204) 989-7411
80-2200 McPhillips St.
Winnipeg, Manitoba
Ph.: (204) 989-7444
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Дирекція, керівництво і персонал Ощадно–Кредитової Спілки «Карпатія» бажає всім членам радісних різдв'яних свят!

MERRY CHRISTMAS!
to all our members from the Board of Directors, Management and Staff of Carpathia Credit Union.
visit us at: www.carpathiacu.mb.ca

З радісним днем Христового Різдва бажаємо всім нашим клієнтам, працівникам та цілому українському суспільству веселих Свят а з Новим Міленійним Роком всього найкращого.
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Dr. Christine Fialka-Eshenko
FAMILY DENTIST
#101, 10910 - 105 Ave
Edmonton, AB T5H 0L3
Tel.: 420-1510

ХРИСТОС РОДИВСЯ – СЛАВІМ ЙОГО.

З нагоди Різдва Христового та Нового Року вітаємо наших членів, духовенство українських церков, управи складових організацій, прихильників і ввесь український Нарід в Україні та діяспорі. Бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року.

Управа Конґресу Українців Канади
Відділ в Едмонтоні

Національну вкладку просимо слати:
U.C.C. c/o Mr. John Maksymiw; 15727-84 Ave. Edmonton, AB T5R 3Y2

Ситуація в Україні змусила президента позачергово звернутися до громадян

Юлія Жмакіна

(«Радіо Свобода»)—Київ, 7 грудня. Ситуація в Україні (точніше, на верхівці її владних структур) змусила президента позачергово звернутися до громадян. Цей винятковий крок, схоже, повинен був не лише заспокоїти українців, а й пояснити обізнаним скептикам, що навіть, коли є підозри, що президент не правий, – він все одно правий.

8 діб знадобилося президентському апарату, аби зорієнтуватися на місцевості і врешті вкласти в уста Леоніда Кучми цивілізований текст. Про ствердження демократичних принципів в Україні, про загрозу цьому процесові, яку несуть події останніх днів, про тривку грань між порядком і суцільним хаосом, анархією та дезорганізацією суспільства.

Переказувати виступ президента України не має сенсу, бо його, на відміну від заяви Олександра Мороза у парляменті, транслював перший–загальнонаціональний.

Втім, якщо без передмов, то організовано все було не погано, адже (тут варто вдатися до аналогій) театр досягає своєї мети, коли у глядача народжуються емоції.

Урочисто, емоційно і водночас стримано президент пояснював, що жодні провокації не здатні змусити його змінити обраний курс – курс без авторитаризму. У досить округлених формулюваннях він розповів «звідки вітер ростуть» у нинішньої авантюри і з упевненістю астролога повідомив про черговий викид «...» на політичний ринок.

З точки зору неупередженого глядача, на перше, розповідь про якусь авантюру не мо... не нагадати осіннє соло СБУ про викриття антидержавного заколоту. По–друге, грамотно витримана нота урочистості та тривожно... моменту і безмежної довіри до співгромадян залишила місця скепсису.

Аби... Аби не суперечливість і туманність виступу – у частині щодо свободи слова, ... опозиційних ЗМІ та їхніх власників–олігархів (не таких уже й недругів президента), ... здобутків останнього часу (тут якось ані зл... ані добрим словом не був згаданий уряд). А... це все лише нюанси.

Дійсно, пряме звернення президента країни співгромадян – це потужний, впливовий ідеологічний засіб. Однак, прорахунок авторів проекту не у запізнілості звернення і не у вадах тексту. Просто змагання читців завершені. Тепер змагатимуться факти.

Точніше результати експертиз. Принаймні, такий незвичайний для України розвиток подій хотілося б вірити.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Радісних Різдвяних Свят
і щасливого Нового 2001 Року!

Здоров'я, добра, миру і любови, творчої наснаги в праці, з вірою, що Добро переможе, успіхів та всього найкращого бажаємо нашим партнерам, співпрацівникам, прихильникам, клієнтам та їхнім родинам і всій українській громаді!

PROMBANK INVESTMENTS LIMITED

THE JACYK GROUP

ОСВІТНЯ ФУНДАЦІЯ ПЕТРА ЯЦИКА • PETRO JACYK EDUCATIONAL FOUNDATION

5080 Timberlea Blvd., Suites 201, 202 Mississauga, Ontario, L4W 4M2

Губернатори намагаються реанімувати ПЕК

Вадим Ржиков

(«День»)—Губернатори Дніпропетровщини та Запоріжжя Микола Швець і Олексій Кучерко, підписали низку угод про співпрацю двох сусідніх областей. Перша з них генеральна угода – передбачає більш тісні контакти в торгово–економічній, науково–технічній і гуманітарній сферах. Вона, як повідомляє прес–служба глави Дніпропетровської облдміністрації, вже напередодні була схвалена Президентом України, й дозволить «ефективніше використати можливості внутрішнього ринку, насичуючи їх товарами місцевого виробництва, використати для цього потенціял двох промислово розвинених регіонів».

Набагато важливішим стало підписання спеціяльної угоди про забезпечення стабільної роботи паливно–енергетичного комплексу. Відтепер розміщене у Запоріжжі підприємство «Дніпроенерго» перебуватиме в кооперативному управлінні двох областей. Постачаючи безпосередньо паливо для електростанцій Запорізької області, Дніпропетровщина натомість стане отримувати звідти електроенергію. Слід зазначити, що генеруючі потужності Запорізької області набагато перевищують потреби її підприємств і населення, тоді ночас Дніпропетровщина, що постачає туди енергетичне вугілля, постійно відчуває дефіцит електроенергії.

Про необхідність прямої операції двох областей вже йшлося говорив дніпропетровський губернатор Микола Швець. Ще рік тому став ініціятором підписання аналогічного договору з Донецькою областю, з якої Дніпропетровщина, в свою чергу, отримує вугілля для електростанцій Кривого Рогу й Донецького центру.

Bodyguard comes forward to claim Kuchma ordered "hit"

(RFE/RL)—Ukraine's packed parliament hall on c. 12 repeatedly rang with shouts of indignation and plause as lawmakers were shown a 24-minute video e featuring an interview with Major Mykola lnychenko, a former officer in President Leonid chma's bodyguard service.

Melnychenko, who secretly taped Kuchma for an specified period, alleges that the president gave an der to Interior Minister Yuriy Kravchenko and presi- ential staff chief Vlodymyr Lytvyn to murder jour- list Heorhiy Gongadze.

The former bodyguard also maintains that the presi- nt instructed Security Service Leonid Derkach and her officials to eavesdrop on government and oppo- ion politicians and to stifle independent media.

"I gave an oath of allegiance to Ukraine, to the people Ukraine. I did not break my oath. I did not swear legiance to Kuchma to perform his criminal orders," lnychenko said on the video tape.

Later the same day in the parliament, Security Ser- ce chief Leonid Derkach denied that his service gged "the offices of high-ranking officials," as arged by Melnychenko on the video tape, Interfax ported. Urged by one lawmaker to step down because ere is allegedly "blood on his hands," Derkach re- lied that "there is and will be no blood on my hands."

Subsequently, Interior Minister Kravchenko told lawmakers that he "received no instructions from Kuchma regarding Gongadze." Kravchenko declined to answer the question whether his voice is recorded on "Moroz's tape," which allegedly proves his complicity in Gongadze's disappearance. Kravchenko did not respond to proposals from lawmakers to step down for the period of the investigation of the Gongadze case.

Even later the same day, following a heated debate, the parliament failed to pass a resolution recommending that the president fire Security Service chief Derkach and Customs Service head Yuriy Solovkov.

The resolution was proposed in connection with the search at Kyiv airport of the three deputies who brought the video tape of Melnychenko's confession into the country.

The lawmakers blame Derkach and Solovkov for ordering the search and violating the deputies' immunity.

After an abortive vote on the resolution, a group of lawmakers tried to storm the parliamentary Presidium, while speaker Ivan Plyushch announced the closure of the day's sitting.

Some 100 lawmakers remained in the parliamentary chamber, making various proposals and attempting to collect signatures in support of Plyushch's ouster.

Scandal emerges over Moroz tapes

Cont. from P. 1

rned to them damaged. On Dec. 1, the State Customs Service head, uri Solovkov, said that the airport stoms agents took the cassette om the deputies because they sus- ected that diamonds might have een smuggled in it. Solovkov also aid that the search was conducted n request from the Security Service f Ukraine (SBU). Then he quite il- ogically promised that the agents ho searched the MPs would be ed. It later turned out that the MPs ad brought several copies of the ideo with them, and that not all of e copies were damaged.

On Dec. 12, the video was shown t parliament. The security officer n the video, Major Mykola Melnychenko, confirmed that Moroz' record was authentic, al- ged that he had planted an audio ecording device in Kuchma's cabi- et and accused Kuchma of "issu- g criminal orders." Parliament en turned to SBU head Leonid Derkach and Interior Minister Yuri Kravchenko for an explanation; Derkach and Kravchenko are be- eved to be Kuchma's interlocutors n the scandalous tape. Neither con- rmed or denied Melnychenko's estimony. Derkach denied that the SBU had requested customs to earch Holovaty and other deputies the airport. Customs chief olovkov, who also addressed par- ament, hinted that he would resign. eft- and right-wing factions then me up with a draft resolution re- esting Kuchma to fire Derkach, avchenko and Solovkov, while oroz called for Kuchma's im- eachment. But pro-presidential fac- ons blocked the parliament work.

Kuchma looks likely to "sacri- e" one or several power ministers parliament in an attempt to calm wn the scandal. If he does not, it not clear how he will manage to ll through. An awkward defense his subordinates and the calcu- ed moves of his opponents make uchma, who is helplessly groping public support, look very vulner- le. He is apparently losing the in- mation war, which has been un- shed, as he and his sympathizers aim, to weaken him and besmirch iv internationally or, as uchma's opponents say, to expose the gloomy situation with freedom of press and official corruption.

There are numerous versions circulating in Ukraine as to who or what is behind the Moroz's tape scandal. The Kyiv-based "Zerkalo nedeli" in its Dec. 2 issue listed several of them.

According to one version, the tape was passed to Moroz by "U.S. special services" in order to destabilize the situation in Ukraine, impeach Kuchma, and launch an early presidential election.

Following Kuchma's ouster, the power could be taken by Prime Minister Viktor Yushchenko, whom the U.S. and the West would allegedly like to become Ukraine's president and, in this way, "to transform Ukraine into a real buffer between the unifying Europe and the re-emerging Russian empire," according to "Zerkalo nedeli."

Another version focuses on "Moscow's hand" in the scandal. According to this line of reasoning, Moscow has more recordings of what was being said in Kuchma's office. By publishing a part of them through Moroz, the Kremlin is blackmailing Kuchma that it may publish more unless he becomes obedient. According to the newspaper, Moscow may pursue the goal of bringing Ukraine back into the Russian sphere of political and economic influence or, in other words, of making Ukraine "a second Belarus."

There are also versions alleging that the scandal was prepared by Ukraine's Security Service in order to drive a wedge between Kuchma and some "oligarchs" who wield much influence in the presidential office.

According to this version, SBU chief Leonid Derkach, who belongs to the so-called Derkach-Pynchuk oligarchical group, intended to diminish the political clout of the Volkov and Surkis-Medvedchuk oligarchical groups as well as compromise Interior Minister Kravchenko.

CONTINENTAL INN
16625 STONY PLAIN ROAD, EDMONTON, ALBERTA T5P 4A8
TELEPHONE: 484-7751; FAX:484-9827
For Banquets, Weddings, Parties please call
484-7751
Weddings & Banquets up to 400 people
We specialize in Ukrainian Food

A Merry Christmas and Happy New Year to all my constituents.
Веселих Свят і Щасливого Нового Року всім мешканцям мого округу.
Mark Hlady, MLA
Calgary Mountain View Constituency
Chair, Calgary Caucus
Tel: 216-5445 Fax: 216-5447

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
May peace be with you and your family this holiday season, and throughout the comming year.
ED STELMACH, M.L.A.
Vegreville - Viking
Minister of Infrastructure
P.O. Box 451
Vegreville, AB T9C 1R6
Tel: 632-6840 Fax: 632-6888

JULIUS
YANKOWSKY, MLA
EDMONTON
BEVERLY-CLAREVIEW
552 Hermitage Road
Shopping Centre
(780) 476-6467
Fax: (780) 476-6473

May Your Holidays sparkle with joy!
Keep Christ in Christmas!
Loveth Stuparyk - *Constituency Assistant*

Новорічний вірш–поздоровлення

Лунають дзвони, вічні, чисті дзвони
З Різдвом Христовим, що святкує світ
Летять зірками крізь усі кордони
Бажання щастя і добра, «Многая літ».

Щоб зникло горе, всяке лихоліття,
Любов та праця прикрашали час,
Щасливий Новий Рік і все тисячоліття
Від Бога подарунок цей для нас.

Але від себе, і батькам, і дітям,
Далеким друзям – український хист
Шлемо пакунки крізь усе століття,
Крім подарунків – з поцілунком лист.

MERRY CHRISTMAS
UKRAINIAN POST INTERNATIONAL

Кому:
Усім шановним друзям та клієнтам,
Батькам, родинам Україні всій
Добра та щастя, користуючись моментом
Разом з бажанням виконання мрій!

Від кого:
Від фірми друзів, що підняли тост
Сто років Вам віншує

"Ukrainian Post"
2455 Cawthra Rd., Unit 20
Mississauga, Ont. L5A 3P1, CANADA
Tel. (905) 281-9665, Fax: (905) 281-9656
E-Mail: UPICanada@idirect.com

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave.
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9
UN Office; (780) 488-3693; Advertising: (780) 488-3860
Fax: (780) 488-3859; E-mail: ukrnews@compusmart.ab.ca

Publisher:
Edmonton Lasergraphics,
A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Hon. Kyiv Bureau Chief: Vitaliy Shevchenko
Advertising,Typesetting & Layout: Irena Hladki
Subscription & Circulation: Maria Rush

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* Yearly subscription $35.00. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Поч. Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Оголошення та Мистецька підготовка: Ірена Гладкі
Передплати та розповсюд: Марія Раш

Українські Вісті видає дво–тижнево *Едмонтон Лайзерграфікс, Відділ Кенейдіен Криптикс Лтд.* Річна передплата $35.00. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Опінії висловлені в статтях не все відповідають опінії власника, видавця чи редакційної ради.

• • • • • • • • •

Ukrainian News is an independently-published newspaper which relies solely upon advertising, subscription and press fund donations for its operation. Please support our newspaper with the above sources. Thank you in advance for your support.

Українські Вісті це незалежна газета, яка сама утримується із передплат, оголошень та пожертв на пресовий фонд. Просимо підтримувати нашу газету повищими джерелами. Дякуємо заздалегідь за Вашу підтримку.

Gongadzegate?

The case of missing journalist Heorhiy Gongadze (whose decapitated body may have been found, but has not, as of yet, been positively identified) is turning into a major international scandal. Already some Western news agencies have begin calling the affair "Kuchmagate". We believe "Gongadzegate" to be more accurate.

At issue is the charge, leveled by Socialist Leader Oleksandr Moroz, that none other that President Leonid Kuchma himself ordered the "hit".

As evidence, Moroz played a tape before parliament which allegedly carries the voice of El Presidente himself. On analyzing it, experts of the Dutch Organization for Applied Scientific Research (TNO) concluded that the tape was not a fake and that it contained spontaneous original conversations. Due to the record's poor quality, however, the experts could not say for certain whether one of the voices might be Kuchma's.

If indeed the voice is Kuchma's, then it would have to be interpreted not only as a cruel and ruthless act of a tyrannical dictator, but also as one that is totally stupid. Why would the president of Ukraine order the "hit" of a relatively unknown journalist who published an internet newspaper. After all, in Ukraine, unlike Canada, the vast majority of the country's citizens cannot afford computers and the online links possession of such hardware brings. People still rely on the old-fashioned medium of paper and ink for their information,, so an internet newspaper would not have much of a readership to begin with. In the second place, even among internet users, "Pravda Ukrayiny" was not really well known until Gongadze's disappearance hit the headlines. Since then the number of hits on that website has skyrocketed. If the purpose of whatever attempt was made upon Gongadze was to silence criticism of official corruption — and the exposure this criticism received — then the absolute opposite result has occurred.

It is for these reasons that we doubt it was actually Leonid Kuchma's voice on the tape. And we look for a "smoking gun" (or, in this case, the more applicable "bloody axe") before we are ready to condemn the President. Nevertheless, we should note that Watergate itself was totally stupid, therefore leaders of state who tend towards paranoia can be capable of incredibly moronic actions. Watergate began with a burglary of the Democratic Party headquarters in Washington D.C. at a time when incumbent US President Richard "Tricky Dicky" Nixon was leading challenger George "The Peacenik" McGovern 2-1 in the polls. In other words it was totally unnecessary as were the rest of Tricky Dicky's antics. Yet he authorized them anyway, because Nixon was pathologically paranoid. Is this the case with Kuchma? We don't know.

There are several theories regarding the now-infamous tapes. Some say the tape was passed to Moroz by "U.S. special services" in order to destabilize the situation in Ukraine, impeach Kuchma, and launch an early presidential election. Following Kuchma's ouster, the power could be taken by Prime Minister Viktor Yushchenko.

Another version focuses on "Moscow's hand" in the scandal. According to this line of reasoning, Moscow has more recordings of what was being said in Kuchma's office. By publishing a part of them through Moroz, the Kremlin is blackmailing Kuchma by indicating that it may publish more unless he becomes obedient.

There are also versions alleging that the scandal was prepared by Ukraine's Security Service in order to drive a wedge between Kuchma and some "oligarchs".

Whatever the truth may be, the President's Administration must act resolutely to quash these various rumours before they become a cancer which consumes the Presidency itself.

Donetsk and Lviv: Convergence or Divergence?

By Nataliya Chernysh

In 1994, a sociological survey was undertaken as part of a project to compare social attitudes in western and eastern Ukraine, with Lviv and Donetsk designated as representative centers of these two regions. The project, titled "Lviv-Donetsk: Identities and Social Loyalties," consisted of two surveys held five years apart. Overall, 800 interviews were conducted in the two cities before the parliamentary elections of 1994, and 1,600 were conducted in 1999, prior to and shortly after the presidential election. The project was supervised by scholars from the United States (Oksana Malanchuk, Michael Kennedy, Arthur Miller) and Ukraine (Yaroslav Hrytsak, Natalia Chernysh, Viktor Susak).

In 1994, the research team noted the following general characteristics of the Lviv population: 1. The vast majority were ethnic Ukrainians who spoke Ukrainian as their mother tongue; 2. They overwhelmingly identified themselves with Ukrainian culture; 3. The population was far less Russified and pro-Soviet than that of Donetsk; 4. There was a general orientation on the West and Western-style democracy; 5. There was a high level of Ukrainian national consciousness.

In Donetsk, we noted the following characteristics specific to the region: 1. Russian was the native language not only of ethnic Russians, but also of most ethnic Ukrainians; 2. The vast majority identified themselves with Russian culture or with the culture of Russophone Ukrainians; 3. The population was far more Russified and pro-Soviet than that of Lviv; 4. There was a general orientation on the East and the former Soviet political system; 5. There was a low level of Ukrainian national consciousness.

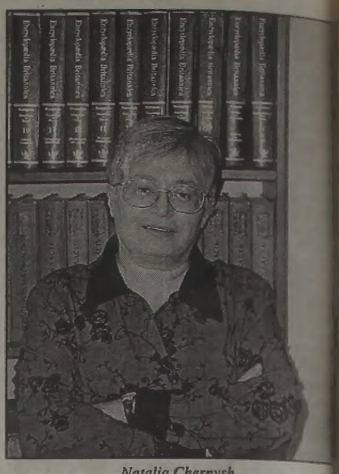
How could two such divergent regions coexist within the borders of a single state? Did populations holding such radically diverse attitudes present Ukraine with the threat of destabilization or even disintegration as a political unit? In order to answer these questions, we must examine the survey results in detail, noting changes observed over the five-year period of the project in the hierarchy of social identities typical of Lviv and Donetsk residents. It is important to compare the structure of social identities, establish the salience of the most widespread and prominent ones, and assess the potential impact of cleavages between Ukraine's western and eastern regions.

The interviewees were asked to choose as many identities as they wished to describe how they thought about themselves. We found that for Lviv respondents, the hierarchy of major social identities has remained stable over the past five years. Of these, ethnic and territorial/regional identities (i.e., identification as Ukrainians and residents of Lviv) are primary markers of identity. As one would expect, gender identity is also near the top of the list. Very significant as well is religious and cultural identity (i.e., identification with the Ukrainian Catholic Church and with Western-oriented Ukrainian culture). Political identity is not particularly salient: support for democratic parties has decreased, and there has been a slight increase in support for nationalist parties.

For Donetsk respondents, by contrast, the identity hierarchy has changed very considerably. Only one identity (territorial/regional) has remained salient over the last five years: people prefer to think of themselves as residents of Donetsk first and foremost. Ukrainian identity, however, has moved into second place from fourth. Gender identity also remains important. Two new identities — cultural (Orthodox) and social (pensioner) — have appeared in the hierarchy. The so-called "Soviet" identity has suffered a great loss of popularity (in 1994 it stood at 40%; by 1999 it had declined almost by half to 20.4%). Ethnic Russian identity has also become less salient, although even in 1994 it was not among the top six identities reported. Political identity is not salient in the Donetsk region: in 1994 and 1999 alike, the most popular political identity, that of democrat, was relatively low on the scale of preferences.

To generalize, then, our survey revealed a strong axis of stable and salient identities in Lviv, with a fairly narrow range of variance over five years, while the inhabitants of Donetsk, who are in search of a new identity, showed a considerable shift in their hierarchy of preferences. Two further conclusions emerge from the survey data: 1. Social identity in the Lviv region tends to be ethnically based, while in the Donetsk region it is mainly civic; 2. Despite these contrasting emphases, there is a slight but consistent tendency toward the diminution of regional cleavages: Lviv identity is drawing closer to the civic model, while Donetsk identity is becoming more ethnically oriented. This drawing together is apparent in every category of social identity.

In Donetsk, the old "international" Soviet identity is acquiring a clear ethnic dimension, providing a basis for the development of two new identity models — ethnic and civic.



Natalia Chernysh

The language issue continues to divide the population of the two regions and is quite salient among all ethnic identity components. During the last five years, however, the ethnic orientation (in Lviv) and the civic one (in Donetsk) have been moving in the direction of a broad consensus: we have found that it does not matter what language people speak, as long as they support Ukraine.

Despite continuing tension between the Lviv and Donetsk regions, the vast majority of their residents agree on two important matters: both regions share a common destiny with the rest of Ukraine, and further division of the country into smaller units would be contrary to its best interests. When respondents were asked their opinion about the proposition that "The unity of Ukraine is more important that the needs of individual regions," they tended to answer in the affirmative, giving further evidence of gradual rapprochement between ethnic and civic models of Ukrainian identity.

Two main assumptions may be made about the religious component of cultural identity: 1. The increasing number of believers in Donetsk means that this element of cultural identity is becoming salient, moving to the top of the hierarchy of social identities; 2. The decreasing number of believers who belong to Russian-oriented churches in Donetsk and the growing number of those in Ukraine-oriented ones are bringing the Donetsk model closer to that of Lviv.

Our research data show that political identity is not a salient component of social identity in Lviv and Donetsk. Consequently, the significant disparity of political attitudes in the two cities may be considered insignificant, given the low level of political activity — especially in Donetsk. It appears that people in Ukraine are weary of the successive political experiments to which they have been subjected and do not believe that political activity can change their social circumstances. Their political preferences depend on specific political situations. Our research showed increasing support for democratic parties and a declining number of Communist Party adherents in Donetsk, as well as a slight increase in support for socialist parties in Lviv. There were minor shifts of opinion on relations with Russia and on Ukraine's foreign-policy orientation, as well as deepening pessimism about Ukraine's development prospects.

All these changes in the hierarchy of social identities in both regions show that respondents disapprove of factionalism and tendencies toward the disintegration of Ukraine along ethnic, regional, cultural, and geopolitical lines. This in turn offers good prospects for Ukraine's integration as a social and political unit.

Professor Natalia Chernysh of Lviv National University (Department of History, Ethnology Section) is the first scholar to obtain a doctorate in sociology in independent Ukraine. Currently she is a visiting exchange scholar at the Center for Russian and East European Studies, University of Kansas; her visit was made possible by a grant from the USIA (now State Department) Newly Independent States College and University Partnership Program (NISCUPP). This article is based on a seminar presented at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, on Sept. 26, 2000.

Struggle to free Ukraine was critical for postwar DPs

By Lubomyr Luciuk

When the photographs first started arriving I did not find what I was looking for. Most captured scenes of Ukrainian refugee life in western Europe in the immediate postwar years are of schools packed with pupils, makeshift Catholic and Orthodox churches overflowing with the devout, committees of Displaced Persons deliberating.

Yet, as the son of political refugees, I knew my parents' crusade had little to do with securing adequate food, shelter and sanitation in the DP camps. What inspired their lives with purpose and, over decades, gave meaning to many sacrifices, was their participation in the struggle to free Ukraine. Their uncompromising opposition to Nazi and Soviet tyranny had made them refugees, displaced from their motherland at the edge of Europe, from a place which, until quite recently, their adversaries said never existed and never would. As their enemies tried to erase Ukraine from the maps of the world they turned the land into a Golgotha, a place of skulls.

Yet those who plotted Ukraine's extinction failed, in part because of the postwar DPs. Forced to flee from their homeland, they nevertheless refused to forget who they were, where they came from, or why. And, steadfastly, they rebuffed all those — and there were many — who tried to undermine this Diaspora's hope. I knew that their resolute vision must appear on the cover of the book I had written about their pilgrimage. What I did not know was how hard it would be to find the right photograph. Nor did I have any inkling of what would find me when I went looking.

I searched the usual places, starting with the papers of the late Bohdan Panchuk, a veteran of the Royal Canadian Air Force. His dexterous interventions with the British and Canadian mandarins overseeing refugee relief and resettlement operations saved thousands from forcible repatriation to the communists' gulags. Later the Central Ukrainian Relief Bureau team he led secured asylum for many more in England, Canada, Australia and the USA, rightly earning themselves acclaim as the "heroes of their day." Photographs aplenty remain in CURB's archive but usually they portray daily life in the camps, and are unlabelled. And Panchuk, patriot though he was, never quite appreciated that the DPs being rescued were not like the Ukrainians who settled western Canada at the turn of the century. While the refugees shared a language and cultural heritage with those Prairie pioneers they were driven to migrate not by economic considerations but by the foeman. Having survived the enervating traumas of exile they should only think of someday returning home, to Ukraine. That zeal precipitated much friction here. For they encountered a community whose collective experience of being monitored and manipulated by the federal authorities, accused of harbouring "divided loyalties," left those still willing to publicly identify themselves as Ukrainians in Canada far more circumspect about how, when, and why one should do so. If Panchuk did not focus his camera nor, usually, his mind on the politics of this postwar immigration it was not because he was naive. He chose not to emphasize the DPs' ardent nationalism because he knew that, even during the Cold War, public bromides notwithstanding, the Anglo-American powers never really wanted, nor felt they needed, a free Ukraine.

Forced to flee from their homeland, they nevertheless refused to forget who they were, where they came from, or why.

Mostly, Canada's gatekeepers let in the DPs because we needed labourers. As for their predictable clamouring for Ukraine's independence, Ottawa's men not only lamented how the DPs' politics retarded their acculturation but worried those Ukrainian nationalists would complicate "good Canada/Soviet relations." Since neither consequence was desirable, concerted attempts were made to mute the memory of the DPs. Indeed what a Ukrainian needed to do to become a "good Canadian" was even once defined, rather precisely. Such a person would willingly revise a no doubt unpronounceable surname, marry an Englishwoman, be content to farm, and, most importantly, would "never leave Canada for Ukraine, however free."

Still looking for a suitable photograph I advertised in Ukrainian-language newspapers, asking for DPs or their children to share what they may have cached. I had just about given up on that last stratagem when a Winnipeg acquaintance of a friend from Calgary mailed in some black and white photographs taken by his father in the spring of 1948, in Munich. The originals were so small I was not certain of what I was looking at, apparently an anti-Soviet protest. I asked for an enlargement and a cover mock up. And that is how I came to see something I had never hoped to glimpse. Marching in the front ranks of that demonstration, a half century ago, is someone I know. Caught on film by a man he did not know. There moves my father, Danylo, a DP, starting on his own search for the place that would become our family's home, Canada.

My parents went into exile but never forgot Ukraine. Over the intervening decades they insisted that, someday, nationalist truth would triumph over communist lies. They never allowed me to forget that, if they should fail to complete the liberating mission their lives were dedicated to, it would be my duty to carry on, regardless. Their vindication came in 1991, when Ukraine re-emerged as a recognized state in Europe, opponents notwithstanding. While today's Ukraine is not the place they pined for, and, paradoxically, there is no place for them there, the long enduring of the DPs, and of their children, is now over. We can all, finally I think, become Canadians.

Lubomyr Luciuk is a professor of geography at The Royal Military College of Canada and author of Searching For Place: Ukrainian Displaced Persons, Canada and the Migration of Memory (University of Toronto Press, 2000).

Wishing you a Merry Christmas and a peaceful holiday season
Христос Раждається!

LEROY JOHNSON, M.L.A.
WETASKIWIN-CAMROSE
607 LEGISLATURE ANNEX
9718-107 STREET
EDMONTON, ALBERTA T5K 1E4
PH: (780) 415-0977 FAX: (780) 415-0951
Camrose office: (780) 672-0000
Wetaskiwin office: (780) 352-0241

«З Різдвом Христовим, бажаю Вам кріпкого здоров'я, веселих свят, і щасливого нового року».

Hon. Gene Zwozdesky, M.L.A.
Assoc. Minister, Health & Wellness
Edmonton Mill Creek
8207 - Argyll Road
Edmonton, T6C 4B2
Tel.: 466-3737 • Fax: 468-3359

CLASSIFIED

APARTMENT IN POLAND (ELBLAG city) FOR SALE - appr. 40sq.m. For more information call: (780) 465-2302.

ПОМЕШКАННЯ В ПОЛЬЩІ НА ПРОДАЖ місто Елблонґ, приблизно 40 метрів квадратних. За інформаціями просимо дзвонити: (780) 465-2302.

Lady from Ukraine, **PROFESSIONAL MUSICIAN will teach you or your children piano and theory** in your home. Call: *Ukrainian News* **488-3693.**

WASYL ODYNSKY DEFENCE TRUST FUND

Donations in Support of this Trust Fund may be sent to:

5289 Roebuck Ct.
Mississauga, Ontario L5R 2J5
905-890-8110

Vitrenko sets date with SBU chief

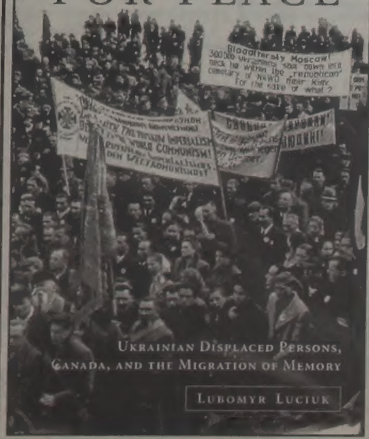
By Vadym Ryzhkov, *The Day*

The chief of Ukraine's Security Service (SBU) Leonid Derkach is to be subpoenaed to attend a court session which will examine an alleged attempt on the life of former presidential candidate Natalia Vitrenko in which a grenade was thrown at her injuring her and several others on Oct.r 2, 1999. Following an appeal by the three People s Deputies who had suffered from the assault, Natalia Vitrenko, Volodymyr Marchenko and, Natalia Lymar, the Dnipropetrovsk oblast court, which has resumed its hearings on the case after a one-month break, ruled to subpoena Leonid Derkach. The statement to have Derkach attend the hearings was made public by Natalia Vitrenko in court.

Explaining her motion to subpoena the head of the Security Service, Vitrenko said he might help establish the name of the person who was behind the attempt.

The court has also complied with the request of lawmakers to subpoena the author of a story which had been published by Silski visti (Village News) and allegedly threw new light on the assault in Kryvy Rih. The plaintiffs also succeeded in having other high-ranking officials subpoenaed.

The defendants in the case have been equally active, submitting pleas and appeals to every conceivable agency, the Presidential Administration, Supreme Court and Prosecutor General topping the list. At the court session, they pleaded with the judges to release them on bail and to extend the period allotted by the court for the study of case materials. One of the defendants, Serhiy Ivanchenko, Oleksandr Moroz's former election campaign aide in Kryvy Rih, said that he had managed to acquaint himself with twenty volumes of his case out of a total of 27 but had not seen a single videotape out of the thirty total. Having considered these statements, the court has rescheduled its next hearings for Dec. 18.



Searching for Place Ukrainian Displaced Persons, Canada and the Migration of Memory
by Lubomyr Luciuk

"Professor Luciuk's highly readable book provides a rich and personalized insight into how, after nearly half a century and across two generations, the search for place by post-World War II Ukrainian displaced persons and their Canadian-born off-spring may have finally come to an end" - Paul Robert Magocsi, Chair of Ukrainian Studies, University of Toronto

Approx. 626 pages / 30 illustrations / 6x9
Cloth 0-8020-4245-7 $70.00
Paper 0-8020-8088-X $29.95

Available through ALL Bookstores
***or* call 1-800-565-9523**
***or* www.utpress.utoronto.ca**

Закриття Чорнобильської АЕС відбудеться 15–го грудня

(Генеральне консульство України)—Згідно з Указом Президента України від 25.09.00 «Про заходи, пов'язані з Актом закриття Чорнобильської атомної електростанції» в грудні 2000 року плянується проведення низки громадсько–політичних та міжнародних заходів, присвячених остаточній зупинці ЧАЕС. Заходи, пов'язані з цією подією будуть проводитись як в Україні, так і за її межами. Але основні події, пов'язані з закриттям ЧАЕС, відбуватимуться на території зони відчуження і зони безумовного (обов'язкового) відселення. А саме – вшанування пам'яті загиблих внаслідок аварії на четвертому енергоблоці ЧАЕС, покладання квітів від Президента України до пам'ятних знаків на території АЕС, в м. Києві, інших населених пунктах України, зустріч Президента України з колективом станції та жителями м. Славутич, візит лідерів СНД та представників міжнародних організацій на офіційну церемонію закриття станції, прес–конференція для українських та закордонних журналістів, проведення урочистих молебнів та відправ основними релігійними конфесіями в Україні та за кордоном за участю діяспори, тощо.

Закриття Чорнобильської атомної електростанції (ЧАЕС) відбудеться 15 грудня о 12:00. В цей же день в Національному палаці «Україна» відбудуться Збори присвячені цій надзвичайно важливій події за участю представників світового співтовариства, а закриття Чорнобильської АЕС буде транслюватися в прямому телеефірі на весь світ.

Закриття Чорнобильської АЕС являється дійсно подією світового маштабу. За роки після Чорнобильської трагедії в цьому питанні вже виробилося розуміння того, що Чорнобиль – це проблема світового співтовариства.

Закриття ЧАЕС являється дуже складним рішенням для України, так як із зупинкою станції вона залишиться без 7% енергопотужностей.

Довідково: Всього з початку експлуатації (1977 р.) ЧАЕС виробила 307,2 млрд. кВт. годин електроенергії.

На даний час на станції експлуатується 3–й енергоблок, 1–й знаходиться в стадії завершення експлуатації (ядерне паливо ще не вивантажено), 2–й — в стадії виведення із експлуатації (вивільнений повністю від палива), 4–й — зруйнований після аварії в 1986 році.

Приймаючи рішення про закриття Чорнобильської АЕС, Україна виходила з того, що без фінансової допомоги міжнародної спільноти закрити станцію буде надзвичайно складно. Питання закриття ЧАЕС є темою не однієї України – ця тема плянетарного характеру. Для заміщення потужностей ЧАЕС потрібно добудувати атомні блоки на інших існуючих АЕС. Без виділення міжнародної фінансової допомоги також сьогодні складно говорити про побудування нового саркофага, а тому ця тема залишається відкритою. Проте експерти підкреслюють небезпеку і непередбачуваність фізичних процесів, що відбуваються всередині реактора. Про потенційну небезпеку ЧАЕС свідчить недавне виходження частини одного із тепловиділяючих елементів (ТВЕЛ) на дах 4–го енергоблока ЧАЕС.

6 грудня ц.р. в Верховній Раді України відбулися міжнародні парляментські слухання з питання закриття Чорнобильської АЕС. В парляментських слуханнях про закриття ЧАЕС взяли участь більше 40 представників іноземних держав і міжнародних структур, делегації Парляментської Асамблеї Ради Европи і Европейської комісії, інші високопоставлені закордонні представники, зокрема, прем'єри Росії і Білорусі. Користувачі мережі Інтернет можуть стежити за слуханням в режимі «реального відео» на офіційній сторінці Верховної Ради України www.rada.kiev.ua.

Головне завдання парляментських слухань, зокрема, є доведення до світової спільноти тези про те, що ЧАЕС не може бути закрита одним поворотом ключа.

Парляментським слуханням «Закриття Чорнобильської АЕС: організаційно–правові проблеми» передувала зустріч Президента України Леоніда Кучми з їх зарубіжними учасниками.

Підкресливши, що 15 грудня буде поставлена остаточна крапка в процесі виконання українською стороною своїх зобов'язань, передбачених Меморандумом 1995 року, Президент вказав на глобальне значення цієї події.

При цьому Президент відзначив повільну реалізацію прийнятих світовою спільнотою зобов'язань щодо вирішення чорнобильських проблем. Він підкреслив, що в Україні «є як моральне, так і юридичне право добиватися, щоб наші партнери не відставали від України в наповненні практичним змістом принципу колективної відповідальності стосовно рішення Чорнобильської проблеми». Зі слів глави держави, не може вважатися задовільним стан справ із завершенням будівництва компенсуючих потужностей на Рівненській і Хмельницькій атомних станціях. Л. Кучма нагадав, що через «дуже довготривале вивчення економічної й екологічної доцільності» реалізації даного проєкту, а також понадміру ускладнену Европейським банком реконструкції і розвитку процедури виділення кредитів, ці блоки так і залишаються недобудованими.

Президент відзначив, що значних коштів вимагає сам процес виведення Чорнобильської АЕС з експлуатації, також перетворення об'єкта «Уриття» в екологічно безпечну систему. Крім того, після закриття Чорнобильської АЕС, ще більш гостро постануть питання, пов'язані з пом'якшенням соціяльних наслідків закриття станції для персоналу і жителів міста Славутич.

Від аварії на ЧАЕС, в Україні постраждало близько 3,2 млн. людей, 8% території України виявилися підвладними прямому радіяційному ураженню, а в майже 200 населених пунктах евакуйовано близько 110 тис. жителів.

У зв'язку з цим, Президент підкреслив, що Україна має великі надії на допомогу міжнародної спільноти в розв'язанні проблем, пов'язаних із закриттям ЧАЕС. «Наш народ вже дуже дорого заплатив за аварію, яка сталася не з його вини, ще до проголошення незалежної української держави» — сказав Л. Кучма. Він нагадав, що в Україні ніколи не існувало сумнівів відносно закриття Чорнобильської АЕС, хоч «реалізації цього рішення заважали труднощі економічного порядку».

Фінансування атомної станції є не тільки проблемою відшкодування енергетичних потужностей станції, але і забезпечення протягом найближчих трьох років фізико–технічних робіт, пов'язаних з третім енергоблоком, а також ще 15 років на остаточне завершення демонтажу Чорнобильського атомного майданчика. Повний комплекс заходів щодо закриття Чорнобильської АЕС, за попередніми оцінками, коштує від 3 до 4 млрд. долярів.

На соціяльний захист працівників станції і інфраструктури в найближчі 15 років буде потрібно ще не менше 1,5 млрд. дол.

Безумовно у вирішенні цього питань Україна надіється на отримання відповідної допомоги в т.ч. і від міжнародної спільноти.

Додаткову інформацію з усього комплексу питань, включаючи соціяльні, фінансові, енергетичні та інші, пов'язаних з виведенням з експлуатації ЧАЕС можна отримати на наступних сайтах у мережі Інтернет:

www.mns.gov.ua (посилання «Чорнобиль» – включає в себе декілька сайтів про ЧАЕС)
www.slavutich.kiev.ua
www.slirt.chornobyl.org
www.chernobil-farewell.com
www.mfa.gov.ua/chornobyl/photo.exe (містить архів із 40 фотографіями про Чорнобиль)

Калина
Перша Українська Кооперативa
952 Main St., Winnipeg, MB R2W 3P4
Tel./Fax:(204) 582-2832

Ігор Бардин з родиною бажає всім Веселих Свят Христового Різдва та Щасливого Нового Року

Кредитова Спілка «СОЮЗ» Бажає Вам Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

❄❄❄

Merry Christmas and Happy New Year from So-Use Credit Union

TORONTO
2265 BLOOR ST. W.
TEL: (416) 763-5575

MISSISSAUGA
512 BRISTOL RD. #1
TEL: (905) 568-9890

Охороняючи Ваше здоров'я.

Barbara Beattie працює зі своїм службовим собакою Rookie та зі своїми колегами з Канадійського агентства по інспекції харчових продуктів (Canadian Food Inspection Agency / Agence canadienne d'inspection des aliments). Вони допомагають припинити ввіз до Канади заборонених предметів, які можуть завдати шкоди нашим рослинам та тваринам або забруднити наші харчові ресурси. Це – лише одна з численних служб, які оберігають здоров'я усіх канадійців.

Щоб дізнатися про сотні видів послуг, що надаються урядом Канади (англійською чи французькою мовою):
- Зайдіть до найближчого до Вас Інформаційного центру урядових служб Канади **(Service Canada Access Centre / Centre d'accès Service Canada)**
- Завітайте до сторінки в Інтернеті: **www.canada.gc.ca**
- Телефонуйте: **1 800 O-Canada (1 800 622-6232), TTY/TDD: 1 800 465-7735**

Canada

Toronto marks Famine with lecture on International Commission

y Marta Baziuk

The full significance of an event r action is not always appreciated until much later. Such may be the se with the International Commission of Jurists Inquiry into the Famine in Ukraine, according to Professor Ian Hunter, a renowned lawyer, rofessor and author, who delivered e annual Famine lecture in oronto, Nov. 30. The event was rganized as part of a seminar series of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) and co-ponsored by the Toronto Branch of e Ukrainian Canadian Congress nd the Centre for Russian and East uropean Studies (CREES) at the niversity of Toronto.

Dr. Frank Sysyn, director of the eter Jacyk Centre for Ukrainian istorical Research of CIUS, pened the proceedings by pointing ut the importance of the annual amine lecture and continued scholrly research on the Famine. Professor Peter Solomon, director of REES, introduced the speaker as distinguished professor of law, cclaimed biographer (including a iography of Malcolm Muggeridge), and author of more than 50 rticles in academic journals. Prof. unter served as General Counsel the International Commission, ormed at the initiative of the World ongress of Free Ukrainians. He escribed the precedent-setting ork of the Commission as "an auacious and ambitious attempt to set e historical record straight by use f the modern trial process" and aused about why its report, released May 1990, was not more widely irculated.

In outlining the workings and indings of the International Commission, Prof. Hunter said that the Commission's mandate was to scrutinize the evidence objectively and dispassionately to arrive at the truth. n the process of fact-finding, the even distinguished legal experts xamined the testimony of historians, demographers and actual survivors as well as books, monoraphs, documents from embassies, ewspaper articles, and eyewitness eports by Western observers. Most arrowing, he said, were accounts f the brutal requisitioning of all oodstuffs and what would happen hen hidden stores were found.

Prof. Hunter clarified the following areas in which the Commission's indings were unanimous: "Overwhelming evidence" exists that a amine occurred in Ukraine from 932 to 1933, peaking in the spring f 1933; the Famine was manmade nd not the result of climactic conitions or other natural disasters; the ree main causes were compulsory rain requisitions, collectivization f agriculture and dekulakization; nd Soviet authorities not only reained from sending aid but took a umber of steps that exacerbated the amine through decrees and enrcement of an internal passport ystem that condemned people in e areas of starvation. The Commission concluded that at minimum, 5 million people had died in kraine. Prof. Hunter asserted that hough more recent research indiates that the figure may be closer 10 million, it was correct of the ommission to estimate conservaely in order to safeguard its repuion as independent and objective a time when the Soviet Union adfastily denied that there was a eine to investigate.

While a majority of the jurists ound that "the Soviet authorities had decreed and promulgated measures that would foreseeably bring about famine and hindered relief efforts," three members took the position that although a manmade famine certainly had taken place, it was not possible to prove the legal crime of genocide and thus to apply the term genocide as defined by the United Nations Convention. The dissenting judges were also disinclined to apply the UN Convention on Genocide retroactively (the Convention was not adopted until 1948, a decade after the Famine).

Prof. Hunter also spoke about the testimony before the commission of Malcolm Muggeridge, a friend of his whom he called a decent, honest and courageous man and perhaps the greatest journalist of the century. Because Muggeridge was old and quite ill at the time of the inquiry, the Commission traveled to his home in Sussex, England to take his testimony. Writing for the Manchester Guardian, the 30 year-old Muggeridge had traveled through Ukraine in the spring of 1933 (he had his translator buy the railway pass since he would not have been allowed to purchase one). What he saw horrified him. He witnessed people dying of starvation, sometimes within sight of granaries guarded by soldiers. His articles were smuggled out via British diplomatic pouch.

Prof. Hunter described the taking of Muggeridge's testimony as a poignant vindication of a man who had been vilified for his honesty, most famously by Walter Duranty, a New York Times reporter during the Famine, who called Muggeridge a liar (although privately Duranty said that millions had died), and by George Bernard Shaw, who called Muggeridge "a hysterical liar."

During the question and answer period, members of the audience offered reasons that the report of the Commission did not receive more attention. It was suggested that lack of funds resulted in a report of less than adequate print quality and limited distribution efforts. Prof. Hunter pointed out that by the time of the report's release in 1990, to some extent, events had overtaken the Commission's Inquiry, with Mikhail Gorbachev acknowledging the Famine. It is likely he did so, according to Prof. Hunter, because he knew the Commission was about to rule.

Prof. Hunter concluded by calling the International Commission of Jurists Inquiry in to the Famine in Ukraine a "ground-breaking initiative" and a "noble undertaking" that could serve as a model for future efforts to address allegations of atrocities.

Maria Szkambara, head of Toronto's Ukrainian Canadian Congress, thanked Prof. Hunter for his efforts in studying the Ukrainian Famine and bringing it to the attention of the world community. The event was held at the Munk Centre for International Studies at the University of Toronto.

The lecture culminated 12 days of events commemorating the Famine in Toronto, that began with a Memorial Service at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral, Nov. 19. From Nov. 19 to Nov. 24 an exhibit of artwork on the Famine/Genocide, as seen through the eyes of children, was on display at the Toronto City Hall Rotunda. Also at the Rotunda, a book launch was held Nov. 22 for "Enough", a book about the Famine, written by Marsha Fochuk-Skrypuch and illustrated by Michael Martchenko.

PHOTO — LESIA KOROBAYLO

Left to Right: Donald Baker, Ian Hunter, Prof. Hunter's daughter, Alison.

Христос Раждається!

Бажаємо Веселих Різдв'яних Свят та Щасливого Нового Року особливо для тих що святкують перше Різдво в Канаді.

КАНАДСЬКО-УКРАЇНСЬКА ІМІГРАЦІЙНА СЛУЖБА
Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society
Suite 96, 2150 Bloor St. W. Toronto, Ont.
(416) 767-4595

PEKAO TRAVEL
exclusive wholesaler for LOT Polish Airlines
LVIV or KYIV to Toronto
via Warsaw from 1200 CAD+Tax
TORONTO to Kyiv or Lviv
via Warsaw from 870 CAD+Tax
INFO. & RES.: (416) 588 - 1988

Firchuk's INC.
Since 1956
Понад 40 років чесної обслуги українській громаді

Христос родився!

Щиросердечні побажання Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року всім клієнтам, приятелям і знайомим!

ВСЕ ГАРАНТОВАНЕ!
ПАЧКИ КОРАБЛЕМ І ЛІТАКОМ
ХАРЧОВІ ПАЧКИ
ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ
1-800-FIRCHUK (US & CN)

TORONTO - Firchuk's (Head Office)
2975 Dundas St. W., Toronto, ON M6P 1Z2
TEL: (416) 766-2101 FAX: (416) 766-3416

UKRAINIAN Credit Union
Українська Кредитова Спілка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ ВІТАЮТЬ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, УКРАЇНСЬКУ-КАНАДСЬКУ ГРОМАДУ І НАШИХ БРАТІВ ТА СЕСТЕР У ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

«ХРИСТОС РОДИВСЯ!»

HEAD OFFICE: 295 COLLEGE STREET, TORONTO, ON M5T 1S2
PHONE: (416) 922-2797 • FAX: (416) 922-4670

295 College St. 416-922-1402
2397 Bloor St. W. 416-762-6961
225 The East Mall 416-233-1254
5799 Yonge St. 416-922-4407
St. Demetrius Parish, 135 LaRose Ave. 416-246-1651
Holy Eucharist Parish, 515 Broadview 416-246-1651
Mississauga Branch, 3635 Cawthra Rd. 905-272-0468
Oshawa Branch, 38 Lviv Blvd. 905-571-4777
247 Adelaide St. S., London 519-649-1671
1093 Ottawa St., Windsor 519-256-2955
624 Kathleen St., Sudbury 705-674-1055
303 E. Victoria, Thunder Bay 807-622-9796

Call Centre & Telephone Banking 416-922-4407 • 1-800-461-0777
Internet Banking www.ukrainiancu.com

MILLENNIUM FESTIVAL VIDEO, EDMONTON MAY 7,2000

NOW AVAILABLE

MAIL ORDER FORM

AUUC National Millennium Festival Souvenir Video Tapes

Ship To:			Office Use Only
Name			
Address			
City	Prov.		
Postal Code			
Phone ( )			

Description	Quantity	Price	Total Price
MILLENNIUM FESTIVAL VIDEO TAPES		$25.00 ea.	
Mail Order To: AUUC FESTIVAL SOUVENIRS, 14615 - 124 Avenue, Edmonton, AB T5L 3B2	Total Cost		
	Postage & Handling Add		$5.00
	Total Payment Enclosed		

Phone.: (780) 455-8695 Fax: (780) 453-2948

E-mail: auuckobzar@compusmart.ab.ca

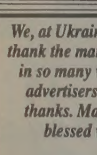
Please make Cheques Payable to AUUC FESTIVAL SOUVENIRS

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Щирі і сердечні побажання веселих Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року!

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
UKRAINIAN BOOKSTORE



INC. 1914

10215-97 ST. PO BOX 1640
EDMONTON AB T5J 2N9
CANADA

Phone (780) 422-4255
Toll Free 1-866-422-4255
Fax (780) 425-1439

e-mail ukrbkst@telusplanet.net
www.ukrainianbookstore.com

We, at Ukrainian News, would like to take this opportunity to thank the many businesses and people who have supported us in so many ways throughout 2000. To our readers, donors, advertisers and contributing writers we offer our sincere thanks. May you all have a very Merry Christmas and be blessed with health and prosperity in the New Year.

CHRIST IS BORN!

Editor and Staff of Ukrainian News

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Усім нашим шановним читачам, жертводавцям, підприємцям які підтримують нас своїми оголошеннями та прихильникам пересилаємо найщиріші побажання радісних свят Христового Різдва та кріпкого здоров'я й успіхів в Новому Році.

Видавець та працівники редакції «Українських Вістей»

Рада Европи про справу Кучма–Мороз–Гонгадзе

Мар'яна Драч

(«Радіо Свобода»)—Прага, 8 грудня. «У скандальній справі Кучма–Мороз–Гонгадзе зараз головне це з'ясувати чи, автентичними є голоси на плівці, з якої випливає можлива причетність керівництва України до зникнення відомого журналіста. «Таку думку в інтерв'ю Радіо Свобода висловила Ганне Северінсен, член парляменту Данії, яка в Парляментській Асамблеї Ради Европи стежить за дотриманням членських зобов'язань України. До цього вона додає: «Олександр Мороз є важливою постаттю української опозиції і тому ми повинні серйозно поставитися до його слів».

Водночас відразу два комітети Парляментської Асамблеї Ради Европи збираються обговорювати стан свободи слова в Україні. Засідання комітетів з питань культури та освіти а також моніторингу членських зобов'язань на цю тему мають відбутися в Парижі 13 і 19 грудня.

Секретар комітету ПАРЕ з питань культури та освіти Жуао Арі в інтерв'ю Радіо Свобода по телефону зі Страсбурга зазначив:

«Справжньою є сумнозвісна плівка, чи незалежно від того, чи дійсно там звучать слова Леоніда Кучми, це не змінює ситуації зі свободою слова в Україні. Плівка це лише епізод у історії. Ми стежимо за цією справою ще з вересня, від часу зникнення пана Гонгадзе. Ми організували телеконференцію з українськими журналістами, провели дебати з депутатами Верховної Ради, а 13 грудня в Парижі зустрінемося з представниками Державного комітету України з питань інформаційної політики та парляментського комітету зі свободи слова. М'яко кажучи, ми незадоволені тим як влада в Україні ставиться до преси. Европейські парляментарії знову і знову порушують це питання, і щонайменше, ми хочемо попередити українців, таке ставлення явно суперечить підходам Ради Европи до питань прав людини і свободи слова зокрема».

Політичний скандал у Криму

Чи причетний Леонід Грач до корупційних дій?

Володимир Притула

(«Радіо Свобода»)—В Криму вибухнув черговий політичний скандал. Місцеві журналісти оприлюднили низку фактів, які можна трактувати як корупція, і причетний до цього головний кримський комуніст Леонід Грач та його партійні соратники.

8 грудня кримський прем'єр Сергій Куницин повідомив, що прокурор Криму Олександр Доброріз зажадав для перевірки усі документи, що стосуються реконструкції симферопольського майдану ім. Леніна і будівництва приватного будинку Леоніда Грача. Кількома днями раніше кримське державне телебачення показало сюжет про фінансові махінації довкола реконструкції головного майдану Симферополя, яка проводилася під патронатом керівника кримського парляменту Леоніда Грача.

Нагадаю, що весною Симферопольська міська рада, контрольована комуністами, виділила на цю шляхетну справу майже півтора мільйона гривень. Як вдалося дізнатися кримським журналістам, гроші, в сумі 1 млн. 200 тисяч гривень отримало щойно створене приватне підприємство «Інтер–строй», яке потім майже 420 тисяч гривень перерахувало трьом фіктивним фірмам. Куди ці грошенята пішли тепер мають сказати правоохоронці. Каже кримський прем'єр Сергій Куницин:

Ще одна тема – будівництво приватного будинку Леоніда Грача. Поки правоохоронці шукатимуть вкрадені бюджетні гроші, виділені на реконструкцію майдану Леніна, за кілька кілометрів від цього закінчується будівництво справжнього палацу, площею понад 2 тисячі квадратних метрів з кількома десятками кімнат, гаражами, сауною та альпінарієм. Це новий будинок лідера кримських комуністів Леоніда Грача.

Фахівці оцінюють будівництво у мільйон, і сьогодні на прес–конференції Сергія Куницина журналісти поставили перед кримською владою і правоохоронними органами чітке запитання про законність прибутків чиновника, здатного збудувати такий будинок.

Поки що ні прокуратура, ні Леонід Грач і його прес–службою жодних офіційних коментарів з цього приводу не дають.

В Українській армії з'явився особливий полк

(«День»)—Президент України Леонід Кучма взяв участь у церемонії, присвяченій урочистому присяганню на вірність солдатів 1–го окремого полку спеціяльного призначення (Президентського) Міністерства оборони.

Виступаючи на церемонії в Києві, в розташуванні 1–го окремого полку спецпризначення, Л. Кучма підкреслив, що сьогодні Збройні сили України є «стабілізуючою силою, могутньою складовою миру, злагоди та спокою суспільства».

«Їм довіряє народ, для якого воїн – символ національного достоїнства, дисципліни та благородства», цитує слова Президента Інтерфакс–Україна. На думку Л. Кучми, новий підрозділ є прототипом «військового формування XXI століття».

Згідно з задумом керівництва Збройних сил ця частина має стати моделлю військ 2010 року.

Під час розробки її штатної структури та оснащення озброєнням і військовою технікою враховувався як національний, так і найкращий світовий досвід у створенні аналогічних військових частин. Полк спецпризначення в мирний час зобов'язаний забезпечувати урочисті заходи, які проводяться за пляном Президента України та міністра оборони.

В особливий період полк буде задіяно для охорони державних об'єктів, зокрема, резиденції Президента, Верховної Ради, кабінету Міністрів, Національного банку України та телецентру.

Двісті долярів – за життя суперниці

(«День»)—1–го грудня у Кам'янці–Подільському заарештовано 36–річну Х., підозрювану у замовленні вбивства. «Раніше взяли під варту вбивця – 40 років, місцевий, непрацюючий», – повідомив кореспондентові «Дня» Михайлові Василевському перший заступник начальника управління МВСУ у Хмельницькій області Іван Боднар.

Під тиском аргументів вбивця розповів детективам, що виконав «роботу» за 200 долярів – одного з похмурних днів листопада задушив 34–річну жінку в її хаті. Вже й замовниця Х. розповідає слідчому, з якої причини взяла на свою душу найтяжчий гріх: не могла ділити з тією, 34–річною, особисте жіноче щастя. Бондар звертає увагу громадськості на той факт, що це вже друге у Кам'янці–Подільському вбивство на замовлення: «До речі, й перше було з тієї ж причини – утворився любовний трикутник».

Говорить, що «від злочину до затримання підозрюваних минуло 11 діб». Уже допитали й свідка, який «до двох ходив».

Тризуб на офіційній марці Канади

З нагоди Ювілейного Року народження Ісуса Христа та відмічення недавного 50–ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, на замовлення Екзекутиви СФУЖО, канадська пошта видала офіційну поштову марку Канади вартістю 0.46 центів.

На марці є зображене лого СФУЖО мистецтва Романа Завадовича в комп'ютерному оформленні Петра Лопати: На кремовому тлі синім і жовтим кольором голівка жінки, над нею тризуб, під тим напис СФУЖО і повна назва: World Federation of Ukrainian Women's Organizations.

Інформацію, як можна набути цю пропам'ятну поштову марку дістати в канцелярії СФУЖО, яка знаходиться на 2118 A Bloor Street West, Toronto. Тел.: 416–762–2066.

Езекутива СФУЖО.

Gongadze's case highlights lack of transparency

Askold Krushelnycky

(RFE/RL)—The mysterious disappearance of journalist Heorhiy Gongadze in Ukraine in September and the discovery of a headless corpse last month that may or may be his, has sparked off many questions about his fate.

Allegations by a prominent Ukrainian politician, Socialist Party leader Oleksandr Moroz, generated more interest last month when he said President Leonid Kuchma was involved in the disappearance of the journalist, who frequently attacked the administration on the internet newspaper "Ukrayinska Pravda" that he set up earlier this year.

On Dec. 6, Kuchma went on television to deny the allegations and accuse unnamed opponents of trying to plunge the country into crisis. Since the discovery of the corpse, which some of Gongadze's friends who saw it are convinced is his, the authorities have done little to clarify the situation.

Officials do say experts are working to identify the body, but they have not asked Gongadze's wife to view it or jewelry found on the body that Gongadze's friends say belonged to him. The authorities say they are carrying out DNA tests, but they have not asked Gongadze's mother or child for samples to make a comparison.

In the absence of full information and updates by the authorities, Ukrainians have speculated wildly about what happened to Gongadze. Parliament has set up a commission to investigate. The Gongadze case is the latest in a long series of events — many involving sudden deaths — where the authorities have once again demonstrated their reluctance to share information with the public they are supposedly serving.

Investigations into killings, mysterious accidents and assassination attempts are marked the unwillingness of the authorities to say what they have discovered — eventually most investigations peter out inconclusively without trials or convictions. In recent years such cases include the disappearance of a prominent pro-democracy activist, Mykhailo Boychishin in 1992, the assassination of a former head of Ukraine's national bank, Vadim Hetman in 1998, the death in a traffic accident of independence movement leader Vyacheslav Chornovil in 1999, and a grenade attack, also last year, on presidential candidate Natalia Vitrenko.

Even the parliamentary commission has admitted that it has no power to order the security authorities to hand over information about the Gongadze case, or any other case of that matter.

American lawyer Petro Matiazsek who has advised the Ukrainian government on legal reforms and transparency, believes most Ukrainian officials retain the culture of secrecy that pervaded the former Soviet Union. He says that although Ukrainian citizens have a right to ask for information from government bodies, in practice only non-controversial information is made available.

"Whenever it is something which is perceived as potentially embarrassing or sensitive or relating to national security in even the slightest way, then that's always something that is not made available to the public in any way, shape or form. And I think regarding the incidents when people have been killed or disappeared, there's a knee-jerk reaction to throw the blanket of secrecy over that and that of course leads to a host of rumors and other problems."

That blanket of secrecy is usually interpreted by ordinary people as proof that the authorities — the police or security services — have something to hide. It breeds conspiracy theories and leads to the reinforcement of the popular view that the entire justice and security system is dishonest and is used by those in power or with money to conceal their misdeeds.

Matiaszek says that in the six years he has worked with officials in Ukraine, he has seen little evidence that the official culture of secrecy is changing.

"The Western community here, the various international-assistance programs here, try to foster a sense of responsibility in the Ukrainian government to provide information to its citizens. But I don't really sense that there's any special campaign on the part of the Ukrainian government to reform its practices and habits as regards providing regular, up-to-date, useful information to its citizens."

Another American lawyer, Mary Mycio, who has lived in Ukraine for 10 years and works closely with Ukrainian journalists at a US-funded training project called the Legal Defense and Education Program, agrees that government officials are reluctant to share information. But she says that applies to officials in every government around the world, not just the Ukrainian, albeit to different degrees of secrecy.

"Information is power and the more information a government keeps to itself, the more power it has."

But she says Ukrainian journalists do not do enough to get information from officials and do not often use their right as citizens to elicit information.

"Well, we can help them draft a written kind of 'freedom of information' act type request, to which it takes a month as a general rule to get an answer. We can help them do that, but generally they don't want to do that because they want information the easy way — for basically someone just to tell them."

Mycio has been involved with journalists delving into the Gongadze case but says that Ukrainian journalists have still to master the ability to track down facts and write objectively. She says that much that has been written about the Gongadze case consists of emotive speculation and rumors. Mycio says the government can exploit a press working in such a way to further confuse the situation and keep people in ignorance.

"You don't have journalists doing their own investigation, they just wait for the authorities to tell them something so they never have any evidence that can contradict what they're being told because they're not even looking for it."

Matiaszek says Ukrainians, like most peoples of the former Soviet Union, are accustomed to an absence of accurate and honest information, and there is still little popular organized demand for more information.

"Slowly, as Ukrainian society has become more and more open to Western media and the Internet etc., there's more and more of a demand (for information). But Ukraine has not reached the stage where its government really feels it's required, it's obligated — has a responsibility — to keep its citizens fully informed all of the time."

That time could still be far away, he said, unless there is a dramatic upsurge in demands for more information among millions of ordinary Ukrainians.

Rada passes balanced 2001 budget

(RFE/RL)—Ukraine's parliament on Dec. 7 voted by 249 to 126 with 11 abstentions to approve a zero-deficit budget for 2001 in the third and final reading.

The bill projects consolidated budget revenues at 52 billion hryvni ($9.6 billion) and forecasts inflation at 23 percent.

Finance Minister Ihor Mityukov commented that the 2001 budget is the "most realistic" budget since Ukraine declared its independence.

A balanced budget is crucial if the International Monetary Fund is to resume its $2.6 billion loan.

The same day, lawmakers approved a bill on banks and banking activities in the second reading, the "Eastern Economist Daily" reported on Dec. 8. The bill stipulates that the minimum statutory reserves of a regional bank must be at least 1 million euros ($880,000) or 3 million euros for banks operating in "larger areas." The statutory reserves of a national bank must be at least 5 million euros. The adoption of the banking law was one of the IMF's requirements for resuming its loan to Kyiv.

All the best to you
and yours for a magical holiday season
Христос Раждається!
from Darka, Sandra, Natalie, Brad and Claudia

BOTTOM LINE
Productions Inc.
Arts Management, Marketing and Development
www.bottomlinepro.com 780-988-8914

Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року!

Yewchin's Funeral Chapel Ltd.

Serving All Faiths in St. Paul & Area
• Pre-arranged Funeral Plans • Cremation Available
• Florals • Monuments • Grave Covers

Box 425
St. Paul

645-5177
1-888-645-5109

4201 - 50 Ave
St. Paul, AB
T0A 3A0

24 Hours Service — John & Caroline Yewchin

THE Fairmont
JASPER PARK LODGE
UKRAINIAN NEW YEAR'S PACKAGE
JANUARY 12 - 14, 2001

Jasper Park Lodge and The Vohon Ukrainian Dance Ensemble invite you, your friends and family to join our fifth annual Malanka Celebration in the heart of the Canadian Rockies. The best Ukrainian customs and traditions will be hounoured.

Package includes: two nights Fairmont accommodation, Welcome gift (one per room), Friday standup dinner reception, Saturday dinner and dance, Sunday brunch, gratuities.
Program includes: Performance by The Vohon Ukrainian Dance Ensemble, musical entertainment, children's program, visit from Saint Nicholas, Feast of Jordan and Divine Liturgy

From $289 per person based on double occupancy in a Fairmont room. Please call our Reservations Department for more information at 1.800.465.7547 (Alberta only) or call direct at 1.780.852.3301. www.jasperparklodge.com

May the Spirit of Christmas bring you Peace and Happiness now and throughout the New Year.
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Self Contained Residence for Seniors
Незалежна Резиденція для Сеньйорів

St. Andrew's Ukrainian Selo
8025 - 101 Ave., Edmonton
Ph.: (403) 469-4141

• 5 blocks from St. Andrew's Parish
• Taxi Service provided to Church
• Located on Bus Route
• Central Court Yard
• Lounge Areas for Visiting
• Seniors Club
• Social Activities
• • •
• 5 бльоків від Собору Св. Андрея
• Обслуга Таксі до церкви
• Приміщене при автобусовій лінії
• Центральний парк
• Приміщення для відвідин
• Клюб сеньйорів
• Суспільні програми

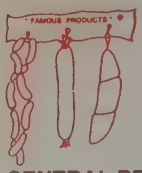
Ukrainian Dnipro Senior Citizen's Home
11030 - 107 Ave., Edmonton
Ph.: (403) 425-5097

• 1 block from St. John's Cathedral
• 2 blocks from Shopping Centre
• Near Bus Route
• Chapel in Building
• Lounge Areas for visiting
• Seniors Club
• Social Activities
• • •
• 1 бльок від Катедри Св. Івана
• 2 бльоки від комплексу крамниць
• Близько автобусової лінії
• Каплиця в будинку
• Приміщення для відвідин
• Клюб сеньйорів
• Суспільні програми

Rent: 30% of Total Income
Рент: 30% від цілої платні
Dnipro-Selo Housing Society
Marlene Krokosh - Administrator
Дніпро–Село Житлове Товариство
Марлін Крокош – Адміністратор

Веселих Різдвяних Свят та щасливого Нового Року!

SAUSAGE MAKERS™
Delicatessen Meat Market
Respected sausage makers, established since 1958.
Purveyour of their own delicatessen garlic sausages, meat loaves, wieners, salami, and other "Famous Products" delicacies.



- *Wood smoked bacon*
- *Smoked turkeys*
- *Delicatessen sausages and cheese*
- *Freezer beef, veal, pork*
- *Social packs*
- *Kobassa with impeccable taste!*
- *Hot from our own smokehouses.*

™property of
CENTRAL PRODUCTS & FOODS LTD.
630 Nairn Avenue, Winnipeg
Ph: 667-2981

The Kyiv Chamber Choir and The National Symphony Orchestra of Ukraine present

Українське РІЗДВО Ukrainian CHRISTMAS

A high quality recording of traditional Ukrainian Christmas carol "hits" and rare masterpieces, performed together for the first time by the best vocal and orchestral musicians of Ukraine.

At local music stores & Ukrainian book stores throughout Canada. Available in CD and cassette.

Or, order toll free: 1-877-232 9624
1-877-CD BY MAIL

Russia resumes payment of frozen deposits to Ukrainians

(Ukrainian News Agency)—After a 15-month break in payments, Ukrainian citizens will finally start receiving their funds that were frozen in deposit accounts of the former Soviet Union's Foreign Trade Bank in 1992, a Ukrainian bank expert said on Dec. 1.

"Citizens will start receiving their funds in Kyiv from today," Ukrainian Export-Import Bank representative Oleksandr Sorokin said on Dec. 1. The funds were originally frozen due to their sharp depreciation following the Soviet Union's collapse in 1991.

The Russian government through its Foreign Trade Bank previously paid out $10 million to Ukrainians out of a total deposit amount of US$18 million during the 1997-1999 period.

Payments were stopped in August last year, however, despite an agreement between the Ukrainian and Russian governments on their continuation.

Russia attributed the suspension of payments to Ukraine's non-ratification of the so-called "zero option" agreement, which had been drafted by Russia, and required former Soviet republics to relinquish their claims to the assets and liabilities of the former Soviet Union.

Ukraine's parliament has refused to ratify the agreement for several years running.

The situation changed recently after a meeting between Russia's President Vladimir Putin and Ukraine's President Leonid Kuchma in Sochi in October.

As a result of the talks between the two presidents, Russia's Foreign Trade Bank transferred $1.8 million on Nov. 30 into Ukraine's Export-Import Bank accounts.

The remainder of Ukrainian citizens' frozen deposits in Russia's Foreign Trade Bank currently amount to about $8 million.

Sorokin said that the Ukrainian Export-Import Bank expected to receive an additional $3.1 from Moscow before the end of this year.

This will enable the Export-Import Bank to meet the $4.9 million in claims that have accumulated from Ukrainian depositors since the Russian Foreign Trade Bank suspended payments.

The Ukrainian Export-Import Bank hopes to receive the remainder — around $3 million — next year.

Apart from the deposits of Ukrainian citizens, Ukrainian enterprise foreign currency accounts were also held in the former Soviet Union's Foreign Trade Bank. However, Russia has firmly refused to return the money in these accounts until Ukraine adopts the "zero option" agreement.

Ukraine and Slovakia: Time for decisions

By Serhiy Solodky, *The Day*

Ukrainian Premier Viktor Yushchenko's visit to Slovakia was quite busy, judging from the range of issues broached; also probably a fruitful one, but this will become clear later. Although Yushchenko had to cut his visit short on Dec. 6 due to the Verkhovna Rada's hearings of the budget bill, both sides found time to deal with quite a number of problems and plans, including better trade and economic cooperation (a traditional subject of any summit). The Ukrainian Prime Minister said he was sure that the Ukrainian-Slovak trade turnover would reach US$340 million by the end of the year, which is more than last year s but much less than three or four years ago.

His Slovak counterpart, Mikulas Dzurinda, emphasized Slovakia's interest in the Odesa-Brody-Gdansk project that has been under study for several years (a process that could last God knows how long). He is convinced that it is a "global and promising" project in terms of oil supplies to Western Europe. Yushchenko, according to UNIAN, stated that the Odesa-Brody-Gdansk project must be carried out by all means, otherwise projects will come forth that are "outside our interests." At the same time, the Slovak government made perfectly clear its interest in the bypass project being actively promoted by Russia, which envisions oil deliveries to Western Europe via Belarus, Poland and Slovakia, leaving out Ukraine.

Another important issue discussed and likely to be finally settled before long, related to simplified Ukrainian-Slovak visa procedures. Bratislava unilaterally annulled visa-free entry for Ukrainian citizens in July, causing a series of unpleasant consequences. Unofficial sources point to the Slovak budget losing almost 70% receipts, mainly in the tourist business. As for the problems now facing Ukrainian visitors, hardly any comment is required. That was probably why the Slovak and Ukrainian Premiers agreed on the formation of an ad hoc small intergovernmental committee to revise the Slovak border passage procedures for Ukrainian nationals

ST. VLADIMIR'S COLLEGE INC.
Private Residential Catholic High School

Студенти, Дирекція та всі Прихильники Колеґії Св. Володимира бажають РАДІСНИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

ST. VLADIMIR'S COLLEGE
P.O. Box 789
Roblin, Manitoba R0L 1P0
Tel: (204) 937-2173 Fax: (204) 937-8265 Websitte: http:// www.stvlads.net

The Blue Berets

PHOTO — ALEXANDER SINITSA/UNIAN

December 6 marked the ninth Anniversary of the establishment of the Ukrainian Army. On December 1, it began the practical realization of the third stage of the State program for reorganization and development of the Armed Forces of Ukraine which culminates in 2005. The objectives for this stage include the gradual re-equipment of the forces with more contemporary weaponry and military technology, the development and introduction into practice of methods of preparation and effective means to utilize them, as well as the creation of a unified automated system administrating the Armed Forces. Pictured above: Servicemen of the Ukrainian Army's 95th Detached Airmobile Brigade.

Vitali Klitschko stages successful comeback

But Hoffmann hangs in for the final bell

(Universum Box-Promotion)—It was almost like a remake of Rocky where underdog Sylvester Stallone, against all odds, was able to reach the final bell against the reigning world champion.

Timo Hoffmann was able to do the same in Hannover during the night of Nov. 25-26 in a fight against Vitali Klitschko who won the vacant European title with a shut out decision, but not with the expected knockout.

Round after round Hoffmann was coming forward behind a stable defense and was content to throw one punch after taking three or four shots himself.

As the rounds went by the fight developed more and more into a punishment for the German champion who was unwilling to move a single step backwards and exposed himself to the powerful combinations of the former world champion.

In an eventful eighth round Klitschko dislocated the mouthpiece of his opponent but suffered a clash of heads himself and had his right eye swelling afterwards.

Hoffmann lived up to his nickname "German Oak" and survived even the grim final attacks of Klitschko in rounds eleven and twelve. It was long after midnight when a battered but lucky Hoffmann reached the final bell of a one sided contest.

Out of the three officials at ringside only German Axel Zielke gave Timo Hoffmann a single round resulting in scores of 120:108 (twice) and 119:109 for Klitschko.

Sports

PHOTO — UNIAN

Vitali Klitschko celebrates after his European heavyweight title fight in Hannover.

For Klitschko it was the 28th victory in his 29th contest. However, it was the first time he had to go the full distance to win. It was also the first fight for Vitali Klitschko after his loss to Chris Byrd and a lay off of seven months. Hoffmann who was certainly able to win many fans with his brave performance lost for the first time in 22 fights.

Vitali to meet top ranked opponent from US

(Universum Box-Promotion)—Only two months after his victory for the vacant European title fight against German Timo Hoffmann Vitali Klitschko will step back into the ring.

The German-based Ukrainian will box in Munich for the first time. His opponent on Jan. 27, 2001 at Olympia-Sedlmeyer-Halle will be a top ranked opponent from the USA.

"We currently negotiate with two boxers whose names are known to everybody — even non-experts", Edward Bönte, press spokesman for Universum Box-Promotion, announced. "In any case it will be a very good opponent with an excellent record."

The fight will be a contest over 12 rounds for the vacant WBC international title. With that fight the 29-year-old former WBO champion wants to make a big step forward into the world rankings.

Vitali Klitschko, 28-1 (27 KOs), currently ranked #5 by the WBC, #6 by the WBA and #2 by the WBO.

In April Klitschko lost his WBO world title in his third defense against Chris Byrd when a shoulder injury forced him to quit. He underwent surgery then and made a seven months break from boxing. On Nov. 25 Vitali Klitschko celebrated a successful comeback when he scored a shut out decision over previously undefeated German champion Timo Hoffmann.

"It's my aim to become world champion again", Klitschko said at Hotel Bayerischer Hof in Bavaria's capital. "To reach that aim I must win this fight in any case. If I win I may get a world title shot as soon as next year."

"Whoever loses this fight won't get a world title shot in the next time", Bönte said on the upcoming contest in Munich.

A possible opponent among others would be WBC #4 rated Larry Donald, 38-1-1 (23 KOs), who recently scored a draw against Obed Sullivan who Klitschko stopped in ten rounds in 1999 to retain his WBO title. Donald's single defeat came against former world champion Riddick Bowe in 1994 against who he dropped a twelve round decision.

Another possible opponent is Vaughn Bean, 35-2 (27 KOs), who went 12 rounds against Michael Moorer and Evander Holyfield in world title fights for his only two losses.

Wladimir awarded European champion of the year

(Universum Box-Promotion)—Wladimir Klitschko was awarded European Champion of the year by the European Boxing Union. The procedure took place in Hannover on Nov. 25 where Wladimir's older brother Vitali Klitschko fought against German Timo Hoffmann for the vacant title.

Wladimir Klitschko won the European heavyweight crown on Sept. 25 1999 against German Axel Schultz and successfully defended it against Hungarian Lajos Erös.

Two months ago the younger Klitschko brother vacated the title to fight for the WBO world championship against Chris Byrd.

See Sports on Page 20

R.J.'s Tours Ltd

We specialize in travel and tours to UKRAINE and escorted group tours around the world

Family owned and operated by Robert J. and Patricia Tomkins

780-415-5633 Toll free 1-877-353-5633

January 22, 2001 - 2 week all inclusive group tour to Puerto Plata, Dominican Republic. This is an exciting and popular destination and sells out quickly. SOLD OUT!

February 12, 2001 - 2 week all inclusive group tour to Varadero Beach, Cuba. Accommodation at the beautiful Villa Cuba. This tour sold out in 3 weeks last year. Don't be disappointed! SOLD OUT!

February 23, 2001 - 2 week group tour to Mazatlan, Mexico, staying at the beautiful Playa Mazatlan Hotel. Booking Deadline Dec.31

March 15, 2001 - 25 day escorted group tour to Australia and New Zealand with visits to Honolulu on the way there and Fiji on the return. This is a "Holiday of a Lifetime". Only 8 seats left.

July 2 - 17, 2001 - 16 day all inclusive group tour to UKRAINE. We will have ONLY ONE TOUR to UKRAINE this Year so space is limited. Book early! FILLING UP QUICKLY!

Listen for the Robert J. Tomkins Ukrainian Hour Zabava Program on Winnipeg's 810 CKJS Saturday 5-7 p.m. and Sunday 7-9 p.m. on Edmonton's 790 CFCW

Call us at 1-877-353-5633 and we'll mail detailed brochures out to you

http://www.tourukraine.com e-mail: rjstours@tourukraine.com

Chateau Louis

HOTEL & CONFERENCE CENTRE

Celebrate Ukrainian Christmas with us!

Enjoy Ukrainian Christmas in the beautiful surroundings of the Grand Ballroom & Solarium of the Chateau Louis Conference Centre

Ukrainian Christmas Eve Buffet
Saturday, January 6, 2001
with the
St. Nicholas Mandolin Ensemble,
Christmas Carollers and
Guest Artist Ed Evanko

Ukrainian Christmas Day Buffet
Sunday, January 7, 2001
with the
Christmas Carollers and
Guest Artist Ed Evanko

For reservations or more information, call: 453-6500

Chateau Louis Hotel & Conference Centre
11727 Kingsway, Edmonton, Alberta
www.chateaulouis.com

THE UKRAINIAN EXPERIENCE

Five 30-minutes segments on one VHS colour video.

Part I - [illegible] to the

Part II - From the Fall of Kiev [illegible]

Part III - From the "Ruin" to the [illegible]

Part IV - Modern History of [illegible]

Part V - [illegible]

The Ukrainian Experience is narrated by Ukrainian ethnologist Roman Onufrijchuk. Enhanced with colourful [illegible] photos and home [illegible] the [illegible] is [illegible]

"ECHOES of UKRAINE"

presents a [illegible] Christmas offer

1. "UKRAINIAN SHOWCASE 2000" - At the Plaza of Nations in Vancouver. Featuring Tropak Dance Theatre, Ed Evanko, Luba Goy, Svitanok Chorus, Thanksgiving Moleben & Cultural Exhibits. Ambassador Yuri Scherbak greets the audience.
1 hr. - $25.00 (incl. taxes)

2. "UKRAINIAN CENTENNIAL ALBUM" – Award winning video of highlights of BC's Celebrations surrounding the Centenary of Ukrainian Settlement in Canada. You will see Centennial Days at the Plaza of Nations in 1991 to the spectacular 1992 Ukrainian Pavilion at the PNE.
1 hr. - $25.00 (incl. taxes)

3. "ALBUM OF CHRISTMAS TREASURES" – A collection of delightful excerpts from Christmas productions from 1980 to 1987 performed by children of the Ukr. Heritage Language School - Artistic Director: Ann K. Kozak.
1980 - In St. Nick's Toy Shop accompanied by Voloshky Singers
1985 - Heavenly Kitchen - Angels prepare cookies, candies (they dance)
1987 - In the Forest Before Christmas - Trees dance & sing in the forest, animals, angels and children act and sing in this excellent play.
The last 1/2 hr. of this program has selections from Ukr. Carol Festival '93 hosted by Roman Onufrijchuk and Ukr. Carol Festival '94 hosted by Peter Shostak. A nice mixture of choice excerpts from the above productions.
1 hr. - $25.00 (incl. taxes)

The above are excellent resource materials for schools, libraries and dance classes. For this special Christmas offer, there is no mailing charge. Please make cheques out to: UCC BC- Provincial Council and mail to:
#205 - 3495 Cambie St., Vancouver, BC V5Z 4R3 Tel.: (604) 324-7580

Веселих Різдв'яних Свят та Щасливого Нового Року!

Кредитова спілка Св. Покрови
(Торонто)
St. Mary's (Toronto) Credit Union Ltd.

• *Усі види банківських рахунків:*
– *чекові – ощадні – долярів США*
• *Позики* • *Пенсійні плани*

832 Bloor St. West, Toronto, ON M6G 1M2 Tel.: (416) 537-2163 *Fax: (416) 537-7730*	4 Bellwoods Ave., Toronto, ON M6J 2P3 Tel.: (416) 504-8355 *Fax: (416) 504-8355*
пон–четв 9:30–5:30, п'ятн 9:30–7:30 суб 10:00–2:00	пон, вівт, четв, п'ятн 11:00–6:00

Український Громадський Центр для Сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Дім свв. Петра і Павла – це житловий комплекс для сеньйорів, приміщений в центрі міста Скарборо.

• 24–годинний медсестерський нагляд • Лікар на поклик в кожен час • Смачні харчі • Приватні кімнати з індивідуальними контролями огрівання та охолодження • Гарно прибрана каплиця

221 Milner Avenue (Markham Road & Hwy 401)
Scarborough, Ontario M1S 4P4

За дальшими інформаціями телефонуйте між 9:00 вранці а 4:00 по обіді на число ***(416) 291–3900***

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
Радісних Свят Христового Різдва та Щасливого Нового Року

бажає

HANNAS SEEDS
Head Office:
Lacombe, Alberta
782-6671
Edmonton Direct: **424-7966**
Toll Free: **1-800-661-1529**

LAWYERS АДВОКАТИ

Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
#103 -15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: (780) 456-9330

DENTURISTS ЗУБНІ ТЕХНІКИ

CHEKERDA'S
Denture Clinic Ltd.
Rosslyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA
DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: (780) 475-0011

DOCTORS — ДОКТОРИ

Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
8330 Fairmount Drive S.E., Calgary, AB
Tel.: (403) 640-1199

PEDIATRIC DENTIST — ДИТЯЧИЙ ДЕНТИСТ

Dr. BOHDAN KUZYK
PEDIATRIC DENTIST
Suite 515, 10830 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 2B3
Tel.: (780) 428-7767; Fax: (780) 425-2329
Говорю по українськи

DENTISTS — ДЕНТИСТИ

Dr. C. Fialka-Eshenko
#110, 10910 - 105 Ave, Edmonton, AB T5H 0L3
(780) 420-1510
Extended Hours:
Wednesday afternoons & evenings
Saturday appointments available
Говоримо по–українському

YOU CAN HAVE THIS SPACE!
Call:
(780) 488-3693

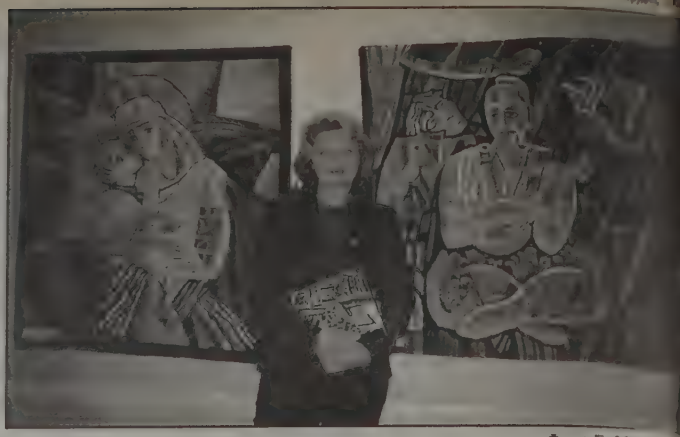


Фото: Г. Михальчук

Гобелени Наталі Литовченко на виставці в Оттаві.

Виставка гобелен Наталі Литовченко в Посольстві України

Галина Михальчук

Наталя Литовченко, заслужена художниця України, працює в галузі традиційного, гладкого ткацтва, ор'єнтованого на традиції народного килимарства. Вона має великий талант художника декоративного текстилю. Навчалась на текстильному відділі Львівського інституту декоративного ужиткового мистецтва а також закінчила монументальне малярство у Київській Академії Мистецтв.

В її гобеленах проявляється композиція абстрактних, геометричних форм, пов'язаних з стилізованими фігурами. Наталя вплітає образи християнських свят, як також старинних переказів та вірувань. Прикладом можуть стати гобелени «Архангел Гавриїл – охоронець Києва», «Різдвяна ніч», «Ніч на Івана Купала», «Козак Мамай» і інші. В послідніх роках Наталя поглиблює станкове малярство. У картинах, виконаних олією і темперою, вона шукає середину, яка б поєднувала в її творчості станкові і декоративні засади.

Твори художниці знаходяться в музеях України, в Франції, Австрії, Канаді і Америці.

Талант цей вона дістала від своїх батьків Івана і Марії Литовченків. Івана Литовченка уважають великою постаттю сучасного, монументального і декоративного мистецтва. Він з дружиною оставили по собі великі праці в новому місті українських атомників «Припять». В наслідок Чорнобильської катастрофи це місто перетворилось на некрополь. Ця трагедія стала і особистою трагедією провідного художника, монументаліста, який понад десять років працював як головний художник комплексу ЧАЕС, творячи мозаїки на будинках, розписи, металопластику, деревяну скульптуру, гобелени, — все це перетворилось в пам'ятку помершим. Остались невмеруці зразки монументально–декоративного мистецтва, які прикрашують зону безлюдя. Гобелени Марії і Івана Литовченків неменше важливі. У їх виконанні виділяється виразно зв'язок з народним мистецтвом, оригінальна композиція, кольори.

Отож недиво, що дочці судилось перейняти цей великий талант і розвивати його відповідно. Виставка гобелен в Оттаві, в залі Посольства, знаходилась нажаль дуже короткий час, один тиждень. Наталя встигла показати дві праці гобелен батьків, та декілька своїх, чудових творів, рідкісних та якісних. Ми вдячні Наталі Литовченко, що приїхала поділитись з нами своєю творчістю, творами батьків, долею цієї родини художників і їх працею.

Велике признання і подяка належиться Його Екселенції д–ру Ю. Щербакові, Послові України в Канаді, за влаштування виставки в Посольстві, за промову на відкритті та прийняття.

Перше дослідження «четвертої хвилі» української іміграції в Північній Америці

Д–р Всеволод Ісаїв, Професор Соціології.

В Торонто розпочато соціологічне дослідження серед іміґрантів, які приїхали з України впродовж останніх десять років. Головними дослідниками цієї соціологічної студії є Професор Всеволод Ісаїв з Торонтського Університету, Професор Віктор Сацевич з Університету МакМастер та Евген Дувалко, Виконавчий Директор Канадсько–Української Іміґраційної Служби. В дослідженні допомагають Іроїда Винницька з Українсько–Канадського Дослідницько–Документаційного Центру та команда з 10 опитувачів та помічників.

Ці досліди стали можливими завдяки дотації від Фундації Спадщина при Федеральнім Банку – Перше Забезпечення, м. Чікаґо (1st Security Federal Savings Bank), Президентом та Головним Директором якого є д–р Юліян Е. Куляс.

Ці дослідження входять в рамки запропоновані Комітетом Ініціятиви по Дослідницьким Проєктам (The Initiating Committee of Research Projects) Української Діяспори Північної Америки, який був створений у 1998–му році при Іллінойзькому Університеті та який координується Проф. Ярославом Розумним.

Завданням дослідження є знайти відповіді на ряд запитань. Вони включають запитання про те, як нові іміґранти економічно пристосувалися до нового суспільства, яку працю вони змогли знайти і чи була прийнята їх освіта та професійні кваліфікації. Чи освоюються нові іміґранти в мовному оточенні та культурному житті їх нового суспільства? Як вони включилися до життя української громади, якщо взагалі? Чи створюють вони свої власні організації? Як вони зберігають свою українську ідентичність? Що означає для них бути українцем в канадському чи американському суспільстві?

Дослідження буде базоване на опитуванні 300 голів сімей або незалежних одиниць, відібраних методом т. зв. безстороннього випадкового вибору (random sample). Опитувачі будуть проводити інтерв'ю особисто.

Це вивчення адмініструє Торонтський Університет. Передбачається, що після отримання результатів таке саме вивчення буде повторене в Сполучених Штатах для того, щоб оцінити, чи існує значна різниця в процесах пристосування іміґрантів.

Також передбачається, що результати вивчення будуть використані для покращення іміґрантських послуг та розвитку політики громади стосовно інтеграції новоприбулих. Опитування будуть проведені в період з листопада по лютий 2000 року, і перший аналіз результатів буде можливий десь весною 2001 року.

Дослідницька група запрошує нових іміґрантів позитивно відгукнутися на звернення до них і погодитися дати інтерв'ю.

...m left to right: Andriy Bulynko, Oleksiy Holovchenko, Christina Pochtar, Mr. Steward Walker, Volodymyr ...rokh.

Ukrainian Scholarship endowed at L.B. Pearson College of the Pacific

(Pearson College)—Nov. 12, the members and supporters of the Ukrainian Studies Society of Victoria, BC had the privilege of meeting Christina Pochtar at their seventh annual potluck dinner held at the Ukrainian Cultural Centre. Christina is from the city of Vinnytsia, Ukraine and is currently on a full scholarship at Lester B. Pearson College of the Pacific. Pearson College, one of ten United World Colleges located around the globe, is Canada's national memorial to Lester B. Pearson, Prime Minister, diplomat and Nobel Prize Laureate.

A year ago, in Ukraine, Christina was completing her final year of high school. When her father came home with information about the United World College Scholarship program she refused to apply, as the idea of studying abroad on a full scholarship was hard to imagine. She did not believe that the selection process was honest. Because her command of English was very good, her brother encouraged her to apply.

As part of the application process, the Ukrainian national selection committee in Kyiv had all applicants write essays — one in English and one in Ukrainian. From approximately 120 students who applied, 29 were invited for interviews. Christina was one of five students nominated to receive a United World College scholarship and, what was once an impossible dream became reality, when, in early September, she arrived in Victoria to begin her two years of study.

Pearson College is a dynamic international community where 200 young people from 87 countries live, study and serve together. All students attend Pearson College on full scholarship. Students learn about themselves and our world. This extraordinary international experience allows students to transcend nationality, respect diversity and promote international understanding. The two-year International Baccalaureate academic Curriculum and Pearson College's intense Community Service Program helps to develop outstanding students who are socially committed and will return home with a global vision.

Steward Walter, Director of Pearson College (left) and Peter Shostak, Campaign Chairman, Ukrainian Endowed Scholarship at Pearson College.

Prior to September, 1994, no students from Ukraine had the opportunity to attend this college. No scholarship had been set up to specifically benefit students from Ukraine.

Christina is at the College today because, seven years ago, the Ukrainian Studies Society in Victoria accepted the challenge of raising funds for a fully endowed Ukrainian scholarship. The endowment fund grew slowly and at this year's annual gathering of Society members and friends, Peter Shostak, campaign chairman for the Ukrainian scholarship, presented the final instalment of the $150,000 endowment fund to Steward Walker, Director of Pearson College.

In accepting the cheque, Walker indicated that the contributors should be proud of their accomplishment. Of all the scholarships, which have been endowed, this was the first one to be established by a small ethnic group.

To date, Christina and five other students from Ukraine have had the opportunity to attend Pearson College. Olena Yanchuk from Skvyra, a small town 120 km. south of Kyiv was the first scholarship recipient. She graduated from Pearson college in 1996 and is currently in her fourth year of studies at the School of International Relations in Kyiv. Besides her studies, she is pursuing her goal of becoming a singer and frequently appears on Ukrainian television under her stage name "Rosava."

Andriy Bulynko, from Kyiv, who graduated in 1997, is in his third year at Simon Fraser University. Andriy was the recipient of a Shrum International Scholarship and is in the co-op program in computer science.

Vira Toryan graduated in 1998 and is in her third year of International Law and Chinese Studies at her home town University of Dnipropetrovsk.

Oleksiy Holovchenko from Ivano-Frankivsk is in his first year of studies at Simon Fraser University while Volodymyr Grokh from Khorostkiv, a small town near Ternopil, is currently in his second and final year at Pearson College.

These students have all benefited from the efforts of the Ukrainian community in Canada. The Ukrainian Studies Society has ensured that each year, for at least one Ukrainian student, the dram of studying at Pearson College on a full scholarship will be a reality.

...uchma provides bodyguards for Moroz

...(RFE/RL)—President Leonid Kuchma has issued a decree ordering the ...et police to protect Socialist Party leader Oleksandr Moroz's life for ...e months, Interfax reported on Dec. 7.

...e presidential press service said Moroz has addressed a letter to the ...e Protection Directorate requesting such protection.

...ov. 28, Moroz publicized an audio recording that allegedly reveals ...chma's complicity in the disappearance of journalist Heorhiy Gongadze. ...anwhile, the Prosecutor-General's Office said it has not yet begun ...ating the recording because Moroz refuses to say whether he pro...d the "original" tape or a "copy" tape.

Христос Раждається!
Merry Christmas and a Happy New Year
from the management & staff

with three locations to serve you better
10646-97 Street 424-4830
4118-118 Avenue 474-2229
7910-118 Avenue 474-9891
Visit our Deli at each of these locations

Cascade Travel Ltd.
3819 Sunset St. Burnaby, B.C., Canada V5G 1T4
Tel.: (604) 430-5454; Fax: (604) 430-2244
Email: cascade@surelux.com
Web Page: www.surelux.com/cascade

To all our clients and members of the Ukrainian community,
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
From all of us at CASCADE TRAVEL LTD.

In addition to specializing in group and individual travel to Ukraine, Cascade Travel provides a full range of travel services to meet all your personal and business travel needs.

Seasons Greetings

From our family to yours at home, have a safe and joyous holiday season.

For service in Ukrainian call Ruth at our Delton Branch.

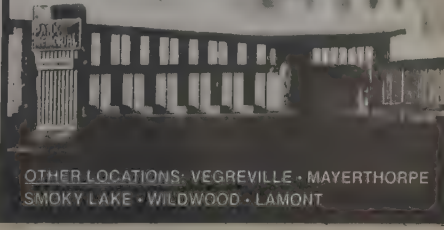
CAPITAL CITY SAVINGS
www.capitalcitysavings.ca 496-2338

Park Memorial Ltd.
FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS
"THE CHAPEL ON THE BOULEVARD"

FAMILY OWNED AND OPERATED

- serving families since 1941
- prearranged funeral plans
- crematorium on site
- provincial, national & international service

(780) 426-0050 · 24 HRS.
EDMONTON: 9709 - 111 AVENUE
Visit us at: www.parkmemorial.com



OTHER LOCATIONS: VEGREVILLE · MAYERTHORPE
SMOKY LAKE · WILDWOOD · LAMONT

Веселих Свят
Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

Central Alberta Meat Co. Ltd.

12165 Fort Rd., Edmonton, Alberta
479-1714 Phones 477-1028

Вітаємо з нагоди
Різдвяних Свят та
бажаємо щастя, здоров'я
та успіхів із вступом
в нове Міленіюм!

STAR AGENCIES (Insurance) Ltd.

John & Mary Anne GULAYETS
Darlene METCALFE
Cecile OLYNYK
Janice KLECKNER

203, 10348 - 176 St.
Edmonton, AB T5S 1L3
PHONE: (780) 451-3020
FAX: (780) 451-3027

FIRE—AUTO—BONDS
LIFE, HOSPITALIZATION

Providing Insurance Services Since 1959

Українське Національне Об'єднання,

Організація Українок Канади ім. О. Басараб

та Братні Організації в Едмонтоні

Вітають всіх своїх членів та прихильників, весь український народ з наступаючим Новим Роком та Різдвяними Святами.

Хай Різдвяне світло лине в кожну хату,
В кожнім серці свій залишить слід!
Будьте дужі, щирі і багаті,
Щастя Вам і довгих многих літ!

UKRAINIAN TV NETWORK
KYIV, LVIV
Philadelphia, Chicago, Sacramento
Toronto, Ottawa, Montreal, Alberta, Manitoba

linking our communities !

KONTAKT

Watch us on the WEB !
www.infoukes.com
tel: 1800 KONTAKT - fax: 416 762 4880

e-mail: klufas@kontakt.ca
2118A Bloor St. W. Toronto, Ont. M6S 1M8

БУДЬМО в КОНТАКТІ!

Літня Школа «Джерело» – 2000

Ліля Компричевська
Директор Літньої Школи «Джерело».

Ще від самих початків, коли перші українці поселилися в Канаді, найголовнішою турботою для них завжди було зберегти українську мову, культуру, звичаї і традиції. Досягти це могли через розвиток церкви, освіти, культурних осередків. З цією метою багато громадських організацій з'явилось по всій території Канади. Однією з них став Інститут ім. Св. Петра Могили, який заснували ще у 1916 році. Тут було все: і каплиця, і студії української мови, музей української спадщини, і завжди був присутній український дух через пісню, танець та обряди. Таким чином, українська громада забезпечила своє продовження у молодому поколінні – студентах Інституту.

На сьогоднішній день ми можемо з впевненністю сказати, що Інституту і надалі продовжує справу, розпочату його засновниками. Тут ми чуємо рідну мову, чарівну пісню, народну музику.

Ось уже 30 років кожного літа Інститут ім. Св. Петра Могили відкриває свої двері старшокласникам, котрі бажають вивчити чи вдосконалити свою українську мову, а також ознайомитися з культурою, історією, традиціями та звичаями українського народу. Цього літа наша школа налічувала 25 студентів з усіх куточків Канади, і навіть, України. Особливо приємно, що до нас їдуть здалека: Онтаріо – 9 студентів, Манітоба – 3, Альберта – 3, Британська Колумбія – 1, Саксачеван – 5, та четверо студентів з України (Чернівці та Львів). Опікунами цього року були Наталя Лебедин та Михайло Горбай з Вінніпегу, Тарас Качковський із Саскатуну та Ірина Пивовар зі Львова. Присутність дітей та опікунів з України дає змогу нашим канадським дітям не тільки теоретично вивчати українську мову, а й безпосередньо спілкуватись нею.

Говорячи про нашу Літню Школу хочу особливо підкреслити, що це – школа поглибленого вивчення української мови, і не тільки на словах, а й на ділі. У нас говорять або по–українськи, або ж мовчать. Перший тиждень програми [illegible] важно дуже тихий, але згодом студенти стає[illegible] сміливіші, знають більше і говорять швидше [illegible] швидше, голосніше й голосніше…

Літня Школа «Джерело» триває 5 тижні[illegible] програма її є досить насиченою. Щодня студе[illegible] мають три уроки української мови у клас[illegible] після обіду разом з опікунами вивчають гру [illegible] бандурі, займаються спортом, співають, танцю[illegible] та грають в оркестрі. Також мають мистец[illegible] та розмовну години. Так виглядають наші бу[illegible] А у вільні дні наші студенти їдуть на різноман[illegible] екскурсії, виступають з концертами в україн[illegible] громадах. Теплі, приємні спогади залишились [illegible] нас після поїздок до Ріджайни та Смак, де [illegible] мали змогу виступити перед публікою і, та[illegible] чином, показати свої вміння, знання і талан[illegible] Неодноразово доводиться чути, що наші діти [illegible] хочуть вчити українську мову, не цікавлять[illegible] своєю культурою та історією і самі не знаю[illegible] що хочуть. Неправда це! Наші діти дуже доб[illegible] знають, що вони хочуть. І хочуть вони того, [illegible] й ми: хочуть бути справжніми українцями, хоч[illegible] знати багато, хочуть бути корисними для св[illegible] громади. Я щиро і свято вірю в це! Пробле[illegible] нашого покоління полягає в тому, щоб правиль[illegible] ненав'язливо спонукати дітей до вивчення св[illegible] спадщини. Власне це є першочерговим завдання[illegible] нашої школи. Тут є бажання, зацікавлення, а [illegible] примусь. Ми горді, що випускники нашої шко[illegible] добре розуміють те, що значить бути українцем[illegible]

Отож, закликаю всіх свідомих українців, яки[illegible] небайдужа доля нашої української канадськ[illegible] спадщини і надалі продовжувати й розвиват[illegible] прекрасні традиції, розпочаті піонерами – україн[illegible] цями. Наша слава – в наших дітях. Вони [illegible] наше майбутнє. Закінчити хочу словами відомого українського Кобзаря Тараса Шевченка:

Наша дума, наша пісня
Не вмре, не загине…
От де, люде, наша слава,
Слава України!

Панахида за померших членок ОУК

Стефанія Геврик

Святкування 70–річчя відділу ОУК в Едмонтоні почалися 21 жовтня в готелі Шато Люї бенкетом. Гостей привітала голова ОУК, пані Люба Куць. Всім знаний п. Роман Британ з радіо–станції CKER, з поміччю п–ні Т. Мухи висвітлювали образи історії відділу за 70 років до тексту, який приготовила Стефанія Геврик. Співало тріо «Херувими» а Оля Миц, управителька драм–студії «Джерело», дуже гарно з чуттям віддекламувала вірш «Пам'яті О. Басараб». Програмою проводила О. Цибульська.

Атракцією вечора була гостя з Торонта, всім знана журналістка–гумористка Віра Ке (див. англомовну статтю "Vera Ke bowls over banquet audience", УВ 1–14 листопада, 2000), яка засипала присутніх вдалими жартами а вони нагороджували її бурхливими оплесками.

На другий день 22 жовтня в залі УНО відбулася Панахида за померших членок, яку відправили о. прот. Ю. Туржанський і о. С. Гарагуць. Мені припало говорити про діяльність відділу ОУК в Едмонтоні. Неможливо було згадати всіх членок, і управи за час 70 років, щоб нікого не пропус[illegible] тити в доповіді, яка тривала лише 20 хвилин, тим більше, що відділ виконував численні і над[illegible] звичайно цікаві імпрези.

Голова ОУН Люба Куць, Люба Федущак т[illegible] Слава Йопик вручали всім членкам ОУК но[illegible] відзначки Організації а бувшим головам ще [illegible] копію табльо.

На сцені були розміщені два табльо, одне всі[illegible] членок а друге всіх голів відділу. По боках за[illegible] можна було оглядати історію відділу на знимк[illegible] за всіх 70 років, які збирали, побільшували [illegible] прикрашували вишивками й рушниками голова [illegible] її чоловік Люба і Мирослав Куць.

Після церемонії в долішній залі УНО бу[illegible] перекуска, яку приготовили членки під провод[illegible] М. Гошко. Слід згадати, що чудово прибран[illegible] стіл обжинковими вінками, колачами та фанта[illegible] тично різьбленими овочами приготовив для чл[illegible] нок надзвичайно талановитий голова УНО К[illegible] Йопик. Координатором свята була Слава Гл[illegible]

Ювілей відділу ОУК в Едмонтоні залиш[illegible] приємне враження на учасниках.

Табльо з історії ОУК.

Mohyla Institute's Summer students. Adam Shipowick is the fourth boy from top left..

Mohyla — an icon of learning, student says

Letter from a Student

To My Fellow Classmates

To all of you I wish happiness.

I came to Mohyla Institute four years ago. I came ...t knowing anyone and not having a clue of what to ...pect. That first year and now four years later have ...rned out to be the best decision of my life. I have ...rned the language, I am learning the culture and tra...itions that I love, and I have made life long friends.

My four summers at Mohyla have instilled in me a ...nse of myself and my immense pride in being Ukrai...nian. It has enriched my life. I have benefited from his ...xperience, and I will continue to benefit well into the ...uture.

Mohyla is an important cultural institution for Ukrai...nians in Canada. It celebrates our past and secures the ...uture of Ukrainians in this country. What we experi...enced at Mohyla is now making of history. As time ...asses and as we the young people grow and mature, ...e should not forget how Mohyla enlightened and ...aught us.

Mohyla in not simply mortar and brick, it is an icon ...f learning for the young, built by the efforts of our ...Ukrainian ancestors. May we, the youth of Mohyla, ...ot forget that when our time approaches for us to sup...port and help Mohyla, we do so. We can and must pass on this Ukrainian Institution of learning and friendship to future generations of Ukrainian Canadians.

I can only hope that this program has been an enriching experience for all of you; I know it has changed my life and my attitudes. I will remember this and those summers forever. I think it is very important that we all remember our time and experiences here and pass along our feeling about Mohyla to our younger siblings, to our friends and someday, even to our own children. Keep the memories and tell them about the great times here.

Most importantly remember your roots. Be proud that you are Ukrainian Canadians. Our ancestors have established a proud heritage here in Canada and it is up to us to continue the legacy and make our mark on the Canadian mosaic. Remember that you are a Ukrainian in Canada — a country that lets you experience your language, religion, culture and traditions. Support your Ukrainian community and enjoy your culture. Life can only be that much fuller.

I love you all. God bless you all.

Adam Shipowick, Burlington, ON.

CIUS meets with Denver's Ukrainian community

...(CIUS)—The annual meetings of the American As...ociation for the Advancement of Slavic Studies pro...de a forum for scholarly exchange and a meeting place ...r organizations such as the American Association for ...Ukrainian Studies. This year's meeting was held Nov. ...-12 in Denver.

As in years past, CIUS associates organized a panel ...n Ukrainian-Russian relations. The theme of this year's ...el was "Intellectual Origins of the Russian-Ukrai...an Entanglement". Chaired by Professor Paul ...shkovitch of Yale University, CIUS presenters in...ded Dr. Bohdan Klid, who read a paper on "Claim...g Sovereignty over Rus': The Russian-Ukrainian ...torical Debate"; Dr. Zenon Kohut, who gave a pa...r on "Ukraine and the Intellectual construction of ...e All-Russian Empire"; and Dr. Serhii Plokhy, who ...ke on "Orthodoxy and the Idea of Russian-Ukrai...n Unity in the First Half of the Seventeenth Century". ...Frank Sysyn was the discussant on the panel.

The meetings occur in a different city each year. At ...es, they are held in cities like New York, Chicago, ...gton and other centres with large Ukrainian com...unities, where specialists in Ukrainian studies fre...ently give public lectures. In other years, they are ...d in cities off the Ukrainian beaten track, such as ...nix, Seattle, St. Louis and this year Denver. When ...onference was held in Phoenix, Pricilla Huntworth, ...ergetic activist for the Ukrainian community, or...ized a meeting of scholars with the Phoenix Ukrai...n community. In Seattle, the Petro Jacyk Centre for ...nian Historical Research held a book launch for ...rushevsky Translation Project in co-operation with ...Seattle community.

This year CIUS associates were pleased to respond ...y initiative by Denver community members Marta ...old, president of the Ukrainian National Women's ...gue of Denver, and Danylo Tkach, to hold an infor...on meeting with the Ukrainian community. The ...ting was organized by the Ukrainian National ...men's League of Denver, which was preceded by a ...ption hosted at the hall of Transfiguration of Our ...d Ukrainian Catholic Church.

...her members of the Ukrainian Orthodox Church ...Mary's Protection arrived at the excellent lunch, ...o prepared for the 20th anniversary of the Cana...Institute of Ukrainian Studies was shown, which ...duced the Denver community to the history of ...S and its accomplishments. The visitors were then ...ed by Father Peter Bohdanowycz, pastor of the Transfiguration parish, after which CIUS director, Dr. Kohut, spoke on "CIUS on the Eve of its 25th Anniversary". He was followed by Dr. Sysyn, director of the Jacyk Centre, who gave a talk on "The Petro Jacyk Centre and the Hrushevsky Translation Project". Dr. Plokhy, Ukrainian Church Studies Program director then completed the series of presentations, speaking on on "Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Cossacks".

Dr. Frank Sysyn

Following these presentations, Halyna Myroniuk of the Immigration History Research Centre, University of Minnesota, who had also given a lecture at the AAASS conference, made an appeal to Ukrainian organizations to preserve their archives and consider donating them to the Minnesota centre.

The more than 60 participants at the meeting posed questions on the Hrushevsky translation project and on CIUS activities. Many purchased volumes one and seven of the History of Ukraine-Rus'. Institute associates were struck by the warm response from this relatively small community that is quite distant from major Ukrainian centres in the US and Canada.

Kingston Ross Pasnak
CHARTERED ACCOUNTANTS
Telephone (780) 424-3000 Fax (780) 429-4817
Kenneth M. Pasnak, C.A.
Kingston Ross Pasnak is a local accounting firm providing auditing, accounting, tax and business advisory services to Edmonton and Alberta entrepreneurs.
3000 CANADA TRUST TOWER
10104-103 AVE, EDMONTON, ALBERTA T5J 0H8

To our many valued customers and friends we wish you a very Merry Chritmas and a prosperous 2000!

Carlson Wagonlit Travel
Pauline Warick
Owner / Manager
Owned and Operated by:
Londonderry Travel
137 Avenue & 66 Street
Edmonton, Alberta T5C 3C8
Tel: 780-475-9281; Fax: 780-476-9978
Говоримо по українськи

ALBERTA WILBERT SALES LTD.
WATER SYSTEMS

MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
447-2222
FAX: 447-1984
ALTA. TOLL FREE PHONE: 1-800-232-7385
• SEPTIC TANKS
• HOLDING TANKS
• PUMPS
SEWAGE SYSTEMS FOR FARMS, ACREAGES AND SUBURBAN HOMES
We carry a complete supply of accessories
16910 - 129 Ave., Edmonton

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Віншуємо Вас Святим Різдвом та Новим Роком, щастям здоров'ям та добром!

***

Wishing you good fortune, health and joy in this festive season!

Від директора та співробітників Канадського інституту українських студій

КІУС CIUS

From the Director and Staff at the Canadian Institute of Ukrainian Studies

Веселих Різдвяних Свят та щасливого Нового Року бажають

Broda & Company
Barrister & Solicitors
Ihor Broda
103-15333 Castle Downs Rd.
Edmonton, AB T5X 3Y7
Tel.: 456-9330

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року
Українському народові, його церковним Ієрархам, Проводам українських організацій, Головні, Краєвим, Станичним Управам і Членам Братства кол. вояків 1–ої УД УНА та Їхнім Родинам, Комбатантам усіх українських збройних формацій та всій українській Спільноті
бажає
СТАНИЦЯ БРАТСТВА КОЛ. ВОЯКІВ 1-ої УД УНА в Едмонтоні, Альберта

NEW YEAR'S EVE DANCE

DEC. 31, 2000
DANCE: 9:00 pm
LATE LUNCH: 12:30 am
MUSIC: SILENCE

UKRAINIAN YOUTH UNITY COMPLEX
9615-153 AVENUE

TICKETS: $10.00 ADVANCE $12.00 AT DOOR

CONTACT: LARISSA@456-4391 FOR TICKETS

****NO MINORS****

HOSTED BY: VERKHOVYNA UKRAINIAN SONG & DANCE ENSEMBLE (UKRAINIAN YOUTH ASSOCIATION)

This Christmas, give a gift that lasts all year long! Give

Цього Різдва дайте подарунок що триватиме цілий рік! Дайте

Ukrainian News | *Українські Вісті*

Please fill out the form below and we will send the newspaper along with a Christmas card informing them of their subscription.

Виповніть, будь ласка, цю форму, а ми пішлемо газету разом із святочним повідомленням про подарунок.

Please send a subscription to Ukrainian News for
_____ 1 year, _____ 2 years to:

Name: _____

Address: _____

City: _____ Prov. _____ P.Code _____

This is a present from:

_____

PRICES:

In Canada: 1 year (24 issues) $35.00 (CND) (GST included)
2 years (48 issues) $65.00 (CND) (GST included)
In the U.S.A.: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Outside Canada and the U.S.A.: Twice the U.S.A. rate.

Please mail, along with a cheque or money order, payable to Ukrainian News, for the appropriate amount to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada T5M 1Y9

50–ть Річний Ювілей ЛВУ–ЛУК в Едмонтоні

С. Романюк

23–го вересня члени ЛВУ–ЛУК разом з Організаціями Українського Державницького Фронту та українською громадою врочисто вшанували 50–ть річний Ювілей ЛВУ–ЛУК в Едмонтоні. Святкування і ювілейний бенкет відбувся в Домі Української Молоді. За головним столом засіли представники церков: Преосвященний Владика Лаврентій Гуцуляк, Всч. Отці д–р Евген Камінський, Михайло Планчак, Сергій Гарагусь і бувші голови ЛВУ: пп. Володимир Паїк, Василь Багнюк з дружиною Марікою, Василь Вальків, Петро Дацьків з дружиною Мотрею, Степан Романюк з дружиною Марікою. Господарем святкувань був п. Тарас Подільський, який представив гостей за головним столом. Одно хвилинною мовчанкою вшановано пам'ять членів ЛВУ–ЛУК, які відійшли у вічність за останніх 50–ть років.

Коротким вступним словом С. Романюк – голова Едмонтонського відділу ЛУК відкрив ювілейні святкування та привітав гостей за головним столом, представників організацій та членів ЛУК, що своєю присутністю звеличали 50–ть річний ювілей ЛВУ–ЛУК в Едмонтоні. Ліга Визволення України поставила собі за мету нести допомогу Воюючій Україні, що боролася в тяжких умовах на рідних землях під московсько–большевицькою окупацією. Члени ЛВУ–ЛУК є горді зі своєї 50–ть річної праці і можемо радіти, що наша боротьба і політичні акції завершились успіхом, бо сьогодні маємо самостійну і незалежну Українську Державу, бо до її визволення доклали і ми свою цеглину. Розпочинаючи наше нове 50–ть річчя не можемо сповільняти нашої праці, а дальше активно допомагаймо будувати Українську Державу та закріплюймо наш дорібок в Канаді для наступних поколінь.

Господар святкувань п. Тарас Подільський при кінці бенкету відчитав привіти, які наспіли від різних організацій та установ. Особисто зложили привіти п. Володимир Марич від Едмонтонського відділу КУК, д–р Микола Суховерський від УНО і п. Славко Шевчук від Дирекції Дому Української Молоді, та Владика Лаврентій, який в свойому привіті високо оцінив віддану працю ЛВУ–ЛУК за 50–ть років свойого існування. Організація ЛВУ–ЛУК та все членство дарувало свій час, працю і гроші на розбудову української культури, церкви та виховання молоді в любові до своєї мови, релігії та України. Нехай Всевишній Господь благословить вашу працю і труд на друге півсторіччя на добро нашої громади, церкви та вже вільної України.

Господар п. Подільський представив головного доповідача п. Петра Дацькова підкресливши, що п. Дацьків був 18–ть років головою ЛВУ–ЛУК, найдовше зі всіх бувших голів в Едмонтоні. Він довголітній виховник молоді СУМ, брав активну участь в суспільно–громадському життю Едмонтону. Також від довшого часу є членом Головної Управи ЛУК в Торонті. Бувший член управи Провінційної Ради КУК і довголітній член Дирекції Української Кредитової Спілки в Едмонтоні. П. Дацьків добрий муж, батько, дідусь і друг та любитель українського народу і України.

П. Дацьків в своїй промові подав коротку історію 50–ть річної праці Едмонтонського відділу ЛВУ–ЛУК. Лігу Визволення України засновано 21–го травня 1950 р. На основуючі Загальні Збори прибуло 125 людей і з того числа 110–ть вписалося в члени ЛВУ, які вибрали першу управу ЛВУ. Ново створена організація ЛВУ спочатку була не дуже популярною, але з часом, її члени своєю невтомною працею та дружньою співпрацею з іншими організаціями, здобули [illegible] ЛВУ признання і авторитет української гро[illegible] в Едмонтоні. Потреба власної домівки від[illegible] вже від самого початку заснування ЛВУ. [illegible] створено комітет для збирання фондів для ц[illegible] цілі. В 1964 р. закуплено за 45,000.00 долар[illegible] 16–ть акрову площу під будову дому, а в 19[illegible] р. розпочато будову величавого будинку, я[illegible] названо «Дім Української Молоді». Завдяки на[illegible] легливій праці будівельного Комітету і ш[illegible] громади Українського Державницького Фронт[illegible] будову закінчено в 1974 р. Завершення будо[illegible] було одним з найбільших досягнень нашого відділ[illegible] ЛВУ, що є гордістю не лише членів Українськ[illegible] Державницького Фронту, але і української гро[illegible] мади Едмонтону.

Другим важливим завданням ЛВУ було вихо[illegible] вання і збереження нашої молоді при українств[illegible] Провідні члени нашого відділу ЛВУ–ЛУ[illegible] віддавали багато свойого часу для організуванн[illegible] СУМ–івських вишкільних таборів, рідної школи[illegible] танцювальних ансамблів та хору. Ліга Визволення України разом з Провінційною Радою КУ[illegible] Альберти відзначили: 100–річчя поселення українців в Канаді, 1000–річчя Хрещення Руси–України, 50–ть і 65–ть річчя Голодомору в Україні 1932–33 рр., проєкт «На Здоров'я». Влаштовано велике число проти комуністичних демонстрацій та маніфестацій в обороні прав України та поодиноких осіб: В. Мороза, Плюща, Чорновола, В. Стуса та інших дисидентів. Сумівці і Пластуни студенти Альбертського Університету під провідом Романюка Богдана зорганізували на Університеті голодівку як протест в обороні Валентина Мороза за його звільнення з тюрми в СРСР. Голодівка тривала 10–ть днів і була дуже вдало[illegible] і широко коментована в канадській мідії.

Члени ЛВУ–ЛУК своїми щедрими фінансовими жертвами: подарували 57,000.00 дол. на закуп[illegible] Української Амбасади в Оттаві, на проєкт «Н[illegible] Здоров'я» 37,000.00 та 9,000.00 долярів на Д[illegible] Українських Націоналістів в Київі та на інш[illegible] проєкти загально українського значення. З перс[illegible] пективи 50–ть річної праці наш відділ ЛУК [illegible] Едмонтоні гідно сповнив завдання до якого б[illegible] покликаний.

Розвагової точкою програми був виступ хор[illegible] «Верховина», який під диригентурою пані Галин[illegible] Лазурко і піяністки п. Любов Качмар відспіва[illegible] три пісні: «Дам я яловицю», «Жала Улянка» [illegible] «А калина не верба», за що присутні нагородили виконавців обильними оплесками.

З нагоду 50–ть річчя управа ЛУК рішил[illegible] вшанувати і відзначити грамотами 14–ть бувших голів ЛВУ–ЛУК, з яких десять вже відійшли [illegible] вічність. Почесні грамоти вручили п. С. Романю[illegible] голова Едмонтонського відділу ЛУК та [illegible] Володимир Паїк бувший голова і основоположник ЛВУ. Бувші голови ЛВУ–ЛУК Антін Цинцар[illegible] Ярослав Костів, Іван Пшоняк, Василь Гира[illegible] Іван Хома, Володимир Паїк, Михайло Ко[illegible] Остап Татчин, Петро Дацьків, Василь Багнюк, Александер Масляник, Микола Сус, Петро Бойк[illegible] і Василь Вальків. Також вручено почесні грамо[illegible] 17–тьом членам, яким сповнилося 50–ть л[illegible] членства в ЛВУ–ЛУК.

Почесні грамоти вручили пп. С. Романюк, Петро Дацьків слідуючим Членам: Іван Лагол[illegible] Роман Чучман, Гавриїл Зинич, Олекса Зин[illegible] Богдан Фіялка, Іван Вавринчук, Осип Кокіл[illegible] Володимир Паїк, Василь Багнюк, Олекса Бро[illegible] Григорій Процьків, Михайло Шмігельський, Юр[illegible] Шарабун, Іван Логін, Степан Романюк, Васи[illegible] Вальків, Дмитро Радьо.

Розпочато ліквідацію наслідків стихійного лиха

І. Столяров

(Прес–Центр «Південь»)—30 листопада Облдержадміністрація Одеси оголосила про відкриття розрахункового рахунка в «Морському транспортному банку» для збору коштів на ліквідацію наслідків стихійного лиха.

Губернатор Сергій Гриневецький звернувся до населення області з проханням проявити громадянську свідомість і «кращі якості характеру».

Кабінет міністрів України надав Одеській області 4,5 млн. грн., які підуть на відновлення ліній електропередач, що подають енергію в найбільш потерпілого від стихії Котовська, – повідомив технічний директор «Одесаобленер[illegible] Вячеслав Колесников.

Прокуратури Котовського та Ананьєвськ[illegible] районів порушили кримінальні справи за факт[illegible] розкрадання електропроводів. Сергій Гриневе[illegible] кий розпорядився тимчасово закрити пун[illegible] прийому металобрухту.

Облдержадміністрація виділила 300 тис. [illegible] для закупівлі 150 тон освітлювального гасу [illegible] північних і центральних районів області. Ж[illegible] також одержать балонний газ, акумулятори [illegible] предмети господарського вжитку.

Workshop on Ukrainian women writers held at the Ukrainian Museum of Canada

...ainian Museum of Canada) —A workshop of ...ional importance, funded in part by the City of ...atoon Cultural Participation Grant, was held at the ...nian Museum of Canada in Saskatoon earlier this ... Entitled *Spirit of the Times*, this workshop focused ...e contributions of women writers to Ukrainian lit...re and their role in the Ukrainian Women's Move...t in Ukraine and Canada.

...is workshop was inspired by the publication of ... first four volumes of the series Women' Voices in ...rainian Literature. This translation project made the ...rks of eight prominent Ukrainian women authors ...essible to the English reader: *The Spirit of the Times* ...Olena Pchilka (1849-1930) and Nataliya Kobrynska ...55-1920); *In the Dark of the Night* — Dniprova ...ayka (1861-1927) and Lyubov Yanovska (1861-...33); *But... The Lord is Silent* — Olha Kobylianska ...63-1942) and Yevheniya Yaroshynska (1868-1904); ... *From Heart to Heart* — Hrytsko Hryhorenko ...67-1924) and Lesya Ukrainka (1871-1913). The ...t fiction written by these women between 1883 and ...27 portrays a turbulent period in history when tradi...al values were being undermined; issues of politi... power, cultural oppression, and social justice were ...ng debated; and Ukrainian women activists, together ...th their counterparts in many parts of the world, were ...barking on a long and difficult trek to political, so...l, and economic equality.

Together, the books constitute an unsystematic but ...mpelling social history of this era and allow us to ...perience the varied and compelling life stories of the ...linary people of the day — urban and rural, rich and ...or, educated and illiterate, those whose lives were ...ed by tradition, and those who fought for change. ...tory describes the conditions and social forces that ...ped the lives and values of our immigrant ances...s; it is literature, however, that gives their stories a ...man face.

The picture that emerges not only helps to under...nd our immigrant ancestors; it corrects many of the ...perceptions that left both us and our non-Ukrainian ...untrymen with incomplete or distorted views of our ...st.

The all-day workshop organized by Marie Kishchuk ...d Randy Koroluk of the Ukrainian Museum of ...nada attracted over 30 participants. The setting for ...e workshop included a special exhibition, consisting ...hotographs and write-ups about notable female fig...es in Ukrainian history, prepared by the Museum for ...omen's History Month in Canada, and a display of ...rary and historical books prepared by the translator ...d editor of the translation project, both former fac...y members at the University of Saskatchewan.

During the morning session, chaired by Kishchuk, ... Victor Buyniak, Professor Emeritus of the Univer... of Saskatchewan, provided the historical, social ... literary contexts for the period under discussion. ... Roma Franko, the translator of the series, spoke ...ly about the translation process and presented a ...er entitled *Two Faces of Feminism* in which she ...cussed the approaches used by women writers in Ukraine in tackling the political, cultural, and social issues of their day. In her address, Sonia Morris, the editor of the series, analyzed the author's portrayal of the lives of women of different social classes in Ukraine at the time of the first immigration of Ukrainians to Canada.

The afternoon session, chaired by Sonia Morris, began with a presentation by Natalie Ostryzniuk, a student of the Ukrainian women's organizations in Canada, who highlighted the evolution of the Ukrainian Women's Movement in Ukraine and its influence to the contributions of several of the authors featured in the series. While viewing the slides accompanying this talk, workshop participants greeted with applause two of the leading pioneers of the Ukrainian Women's Movement in Canada who were in attendance at the workshop; Dr. Savella Stechishin and Mary Tkachuk.

The second speaker of the afternoon, Dr. Natalia Aponiuk, director of the Centre for Ukrainian Studies at the University of Manitoba, provided an in-depth analysis of the manner in which Ukrainians have been depicted in Canadian literature and stressed the importance of the series, given that Ukrainian women writers were not well known, particularly to readers with no knowledge of Ukrainian. The final presenter, Dr. John Lyons of the University of Saskatchewan shared his views about the lives of Ukrainian women in both Canada and Ukraine based on his observations and personal experiences while growing up in the multi-ethnic rural settlements around Swan River, Manitoba, and on his travels to Ukraine on professional educational exchanges. The workshop concluded with a summary of the proceedings by Kishchuk.

During the noon-hour break, Franko, on behalf of Language Lanterns Publications, presented, in memory of notable Ukrainian-Canadians, six-volume sets — the four volumes already published and the two additional volumes to be published in fall of 2000 — to the libraries of the following institutions: the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage at the University of Saskatchewan (Dr. C. H. Andrusyshen); St. Andrew's College at the University of Manitoba (Rev. Dr. Dmytro Stratychuk); the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian studies at St. Paul University of Ottawa (John Gutiw); the University of Regina (Paul Hleck, QC); and the Saskatchewan Teachers' Federation Resource Centre in Saskatoon (Steve Kobrynsky).

In their evaluations, the participants expressed their appreciation to the six presenters for their highly informative and well-prepared addresses. They also commended the organizers of the workshop for recognizing the need for an educational workshop to bring to light the valuable, but often unrecognized contributions of Ukrainian women, and strongly recommended that other such workshops be organized in the future.

For information about exhibits and programs at the Ukrainian Museum of Canada visit the website: www.umc.sk.ca. For more information about the series Women's Voices in Ukrainian Literature, visit the website: www.languagelanterns.com.

LYSALTA
CAPITAL DEVELOPMENT CORPORATION
INDEPENDENT MUTUAL FUND DEALER
TERRY LYS
President
(403) 239-8515
4 Edelweiss Cres. NW, Calgary, AB
Investing for a Strong Tomorrow

WEST ARKA
2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9
Fine Gifts
Authentic Ukrainian Handicrafts
Art, Books, CDs, Ceramics,
Embroidered Goods and Supplies
Gold Jewellery, Icons, Magazines,
Newspapers, Pysankas and Supplies
All Services to Ukraine, Mail-orders
A. R. CHORNY
Tel: (416) 762-8751 • Fax: (416) 767-6839
Email: andrew@westarka.com
Web site: westarka.com

Радісних Різдв'яних Свят та Щасливого Нового Року
бажає
NEW COMMUNITY CREDIT UNION
321 20th Street W., Saskatoon, SK S7M 0X1
Ph: (306) 653-1300 Fax: (306) 653-4711
E-MAIL: info@newcommunity.cu.sk.ca
www.newcommunitycu.com
Credit Union

Щирі привітання з нагоди Різдвяних Свят а з Новим Роком бажаємо всього найкращого
Season's Greetings

From all the staff and management at Heritage Frozen Foods Ltd., we wish you a holiday season full of good fun, good food, and good fortune.
CHEEMO®
Canada's Favourite Perogy

UCC announces Millennium Scholarships

...CC)—The Ukrainian Canadian Congress (UCC) on Dec. 11 encour... students in the Ukrainian Canadian community to review the Excel... Award Program, sponsored by the Canada Millennium Scholarship ...ation.

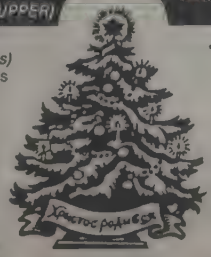
...he Foundation advises that:

"The excellence awards recognize, support and encourage talented Ca...dians who make positive and significant contributions to the better...nt of communities across the country, who demonstrate the capacity ... leadership and are committed to the pursuit of academic excellence ... innovation.

...or the 2001-2002 academic year, 1,200 excellence awards will be ...ated. Individuals who intend to enter a college or university under...duate program for the first time may apply. The application deadline is ...nary 19, 2001.

...here are three types of excellence awards: Local award winners will ...ve a one-time $4,000 award. Provincial/territorial award winners will ...eive a $4,000 award, renewable for up to four years (for a possible ...al $16,000). National award winners will receive a $4,800 award, ...wable for up to four years (for a possible total of $19,200."

...arther information concerning: the Excellence Award Program, eligi..., how to apply, frequently asked questions and application forms can ... obtained from the Foundation's Web site at ...millenniumscholarship.com or by contacting the Foundation directly ...877-786-3999.

UKRAINIAN CHRISTMAS SMORG!
JANUARY 6, 2001 (SATURDAY) 3-9 PM
TRADITIONAL UKRAINIAN CHRISTMAS EVE SUPPER
SVIATA VECHERIA (HOLY SUPPER)
•Kutia (boiled wheat with poppy seeds & honey) •Borsch(meatless) •Poached salmon fillets •Pyrogyes with onions (meatless) •Holubtsi (Cabbage Rolls, meatless) •Beets with mushrooms •Kalcheni fasali (mashed beans) •Mashed potatoes •Peas •Mashroom gravy •Pickled herring •Fruit compote •Pompushky with poppy seeds or prunes •Kolach
Included in the above buffet is:
•Carved hip of beef •Fried chicken •B.B.Q. Ribs.
JANUARY 7, 2001 (SUNDAY) 11:30 AM - 7:3 PM
UKRAINIAN CHRISTMAS DAY DINNER
•Chicken Soup Royale •Nachynka (baked corn meal) •Nalysnyky (Ukrainian crepes) •Turkey with dressing (carved) •Bake ham •Spare ribs with sauerkraut •Meatballs with mushrooms •Studenetz (headcheese) •Mashed potatoes •Vegetables •Gravy •Pompushky with poppy seeds •Vushka (ears) •Honey cake •Fresh fruit
Included in the above buffet is:
•Fried chicken •B.B.Q. Ribs,ETC.


Special Seniors Discount
Travelodge
BEVERLY CREST
3414 - 118 AVE
Phone for reservation:
474-0456

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Sisters of Charity
Grey Nuns of Alberta

Regional Centre:
9810 - 165 St., Edmonton
Tel.: 484-5611

... to all our friends and benefactors

Franciscan Sisters of the Atonement

11035 - 92 Street
& 9120 - 110 Avenue
422-7263

Leyden's *Merry Christmas and a Happy New Year!*

FUNERAL HOME LTD
"Chapel of Remembrance"

& BOW VALLEY CREMATORIUM
(Owned and operated by LEYDEN'S Funeral Home Ltd.)
304 - 18th Avenue S.W., Calgary — 228-4422
Claresholm — 625-3212
WHOLY CANADIAN OWNED & OPERATED
Serving Calgary Area Since 1930
Wayne Gorniak

Веселих Різдвяних Свят та щасливого Нового Року! Христос Раждається!

ROGERS SLEEP SHOP LTD
EDMONTON'S ORIGINAL SLEEP SHOP
MATTRESSES, IRON BEDS
BRASS BEDS, FUTONS
KIDS BEDS, BEDDING

TOO BUSY TO SHOP IN PERSON? PHONE DIAL-A-BED OUT OF TOWN CALL 1-800-665-1195

ROGERS SLEEP SHOP LTD
NORTHSIDE 451-9820 SOUTHSIDE 434-9388

З НАГОДИ Свят Різдва Христового та Нового Року складаємо найщиріші побажання Ієрархам, Отцям Духовним, зарядам відділів Братства і всім членам.

Вітаємо Централю Українців Католиків та складові Організації і всю Українську Громаду.

Верховна Управа Братства Св. Миколая

* * *

A WISH for Peace and Happiness at this Christmas Season and throughout the New Year to our members and the Ukrainian Community.

UKRAINIAN MUTUAL
Benefit Association of St. Nicholas of Canada

УКРАЇНСЬКЕ ЗАПОМОГОВЕ БРАТСТВО СВ. МИКОЛАЯ В КАНАДІ
804 Selkirk Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 2N6
Ph: 582-4882

PHOTO — MARIE BEREZI

Senior Executive with their new pastor. Seated left to right: Ann Charanduk, Jean Holowa, Mary Berezi Father Bill Hupalo, Helen Popil, Julia Swiatylo. Standing: John Holowa, Eva Cybulski, Joe Iwaszkiw, Myk Demchyshyn, Nellie Husack, Janina Demchyshyn, Peter Popil, Doreen Laba, John Holowa, John Pawluk

Assumption Seniors welcome Fr. Hupal

By Mary Bereziuk

Father Bill Hupalo was recently welcomed to his new parish by the Assumption Seniors.

Mary Bereziuk, president, said it was a great privilege and honor to welcome Father Bill and wished him a pleasant stay at the parish. Father Bill was presented with a gift to mark the occasion and invited to be an honorary member of the club.

Father Bill studied Philosophy in Rome and Theology in Ottawa. He was ordained in Glendon (located 200 km northeast of Edmonton) in 1976, and immediately after was assigned to the Cathedral in Edmonton where he served nine years, working with Bisho Greschuk.

He then served at St. Stephen's Parish in Calgary five years. For two years he was Administrator for Edmonton Eparchy until Bishop Daciuk was appoint at which time he again worked at the Cathedral for fo years, after which he helped out where he was neede Holy Cross Church in Edmonton for six month Athabasca area for three months, Holy Eucharist 199 1998, Protection of the B.V.M. in Beverly for eig months, and Redwater district for two years. Father B came to the Assumption Parish in the Summer of 200

Sr. Demetrius celebrates 60 years of Service to Go

By Cassie Merko

Sixty years ago, Sister Demetrius prostrated herself before the altar to publicly profess her vow to serve our Lord in whatever capacity was in her power. To that end she has kept her sacred promise and has served God and her fellow man with a humble and sincere heart for 60 years.

She has been the epitome of everyone's idea of what a nun should be — loving, compassionate, sincere, humble, generous, honest and virtuous in every sense of the the word. She has given freely of herself to serve the Lord even when it taxed her beyond her physical ability. She has been a tower of strength and a source of encouragement to everyone she met. With the gentle smile and altruistic manner, she has gained lifelong friendships and enthusiastic and devoted admirers who will always seek her quiet and sagacious counsel. Her complete and total dedication has been a beacon of love and caring for all who know her and Dauphin has been so fortunate indeed to have known such a person as Sister Demetrius. She truly is what a servant of Mary Immaculate should be, with her selfless devotion to God and her impartial service to fellowman.

On Oct. 22, before a hushed congregation, Sister Demetrius knelt before a small and simple improvised altar at the front of the church. Holding a candle, her hand on the Bible, she calmly reaffirmed her promise to follow in the path of the Blessed Mother in her unquestioning loyalty and consecration to Jesus and His teachings. Msgr. Michael equated Sr. Demetrius's loyalty and obedience to that demonstrated by the Blessed Mother and commended her for her sincere and devoted service.

Sister Demetrius Seniuk reaffirms her vows after years with the Sisters Servants of Mary Immaculat

Later, at the banquet in the Rev. Ouchar Auditorium, various organizations, friends, relati and associates bestowed accolades bestowed accolad of praise upon this humble servant of God that ever one loves so much. Among the tangible gifts were be tiful long-stemmed red roses, framed certificates co memorating her achievement, rosary novenas and sp tual bouquets. The choir snag a special song for with lyrics written by Nancy Kozak especially in ho of Sister's special anniversary.

Kyiv and Crimea poised to enforce agreemen

By Mykyta Kasianenko

(The Day)—As reported by the Ukrinform News Agency, President Leonid Kuchma has signed instructions to the Government agencies in the aftermath of the Council of Representatives of Crimean Tatars session held last month in Bakhchysarai.

These instructions seek to solve several important problems facing the Crimean Tatars, such as integrating them into Ukraine's society, providing household subsidies to repatriates living in unfinished houses, creating new jobs for repatriates at the expense of various funding sources, ensuring bank financing of settlement programs, raising funds to restore the Bakhchysarai Historical and Cultural Reserve, and improving medical services to deported citizens who have returned to the Crimea.

Mustafa Dzhemiliov, head of the Council of the Re resentatives of Crimean Tatar People and Peop Deputy, and Serhiy Kunitsyn, head of the Crim Government, said that both the central government state agencies of the Crimean Republic have begu enforce Bakhchysarai decisions, and there are posi Presidential instructions that will help solve the pr lems of repatriation in this part of Ukraine. Inci tally, in the course of his visit to Turkey late last mo the Ukrainian president also addressed a numbe problems of these people.

During Kuchma's recent visit to the country, the Tu ish president confirmed the old wish of his govern to build 1000 houses for Crimean Tatars.

Youth violence a troubling issue, Wasylyshen says

Edmonton's new police chief is of Ukrainian origin

(UkrNews)—One of the most troubling and serious issues facing our society today is youth violence, says Edmonton Police Chief Bob Wasylyshen.

"From Europe to Asia to North America, the world is watching in horror as kids are killing other kids.," he told about 80 members of St. Nicholas Ukrainian Catholic Parish at a dinner meeting organized by the local Brotherhood of Ukrainian Catholics of Canada Branch, Nov. 24.

This is largely due to the increase of violence in the mass media, Wasylyshen explained.

"More and more scientific data and research is showing that as a society, we are teaching our kids to kill. From the television screen to the computer screen to the movie screen, our children are being fed a steady diet of violence, under the guise of entertainment.

"The fact of the matter is that the average Canadian child spends twice as much time in front of a television or computer screen as they do in a classroom each week. Now add in the fact that the average parent spends less than 30 minutes of quality time with their child each day," he added.

Wasylyshen said that according to Nielsen Research Group, which studies people's television viewing habits, by the age of 9, the average Canadian child will have witnessed over 100,000 acts of violence, and 8,000 murders on television alone. If you add in video games and movies, the number increases exponentially.

He proposed several ways of addressing this problem.

"First, the solution begins at home. Set limits on how much television your children watch; control the types of programs they see or video games they play; and monitor their Internet surfing. If you can't watch what they are doing on the Internet, buy a software program that will block harmful sites.

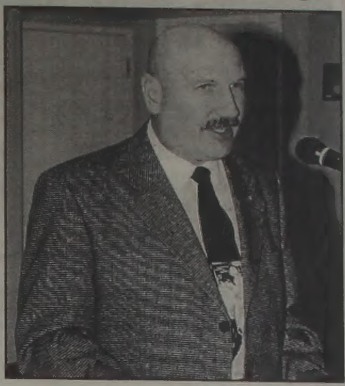
"Education is the next step. Become informed about this issue, and then take time to inform others. There is lots of good information based on solid research that is available now.

"Social activism is also important. Take time to let our local, provincial and federal politicians know that you do not support violent entertainment for children. There are legislative options available. We control children's access to tobacco, alcohol and pornography —why not put legislated limits on child access to violent video games or other forms of violent entertainment?

"As a church community, you can offer age-appropriate youth activities that focus on reinforcing positive values, like kindness, courtesy and respect for diversity. Reach out to the youth in your community who may not have the benefit of good parenting at home," Wasylyshen said.

Wasylyshen also noted that since its beginnings with a single town constable in 1892, the Edmonton Police Service has been a leader in bringing the community and police together.

"Currently the EPS has 1,139 sworn police officers and 326 civilian employees. We have hundreds of volunteers who provided over 18,000 hours of additional service last year alone. Our annual operating budget this year was $125 million, 80 per cent of which is used for personnel costs. We have 12 community stations and four divisional stations located throughout the city.



Edmonton Police Chief Bob Wasylyshen

"As part of our proud tradition, the EPS was the first police service in Canada to hire a female constable… the first to hire an aboriginal constable… the first to offer 911 service… and the first to gain accredited status with the international commission on Accreditation for Law Enforcement Agencies," he said.

Born in Yorkton, Sask., in 1951, Wasylyshen, whose grandparents immigrated from Ukraine in the 1890s, settling in northern Saskatchewan, Wasylyshen grew up in a traditional Ukrainian farm family, where Ukrainian was spoken in the home.

He still speaks some Ukrainian, but has lost a lot of it through lack of use.

Wasylyshen began his distinguished policing career with the Edmonton Police Service in 1971.

During his eight years as a Constable, he worked in a variety of assignments, including Drugs, Patrol, Personnel and Training. He has helped to teach new recruits on the job as a Field Training Officer, and was the Service's leadership trainer for many years.

After attaining the rank of Sergeant in 1979, Chief Wasylyshen served as a Platoon Commander, and also worked in a variety of operational and administrative areas, such as Task Force Section, Tactical Team Unit and Staff Development Section as a Staff Sergeant. In 1991, he was promoted to Inspector in charge of Traffic Section, and in 1994, he earned the rank of Superintendent of Support Division.

From 1997 through 1999, as Deputy Chief of Investigative Services Bureau, he supervised the Service s Major Crimes, Special Investigations, Family Protection Services and Policing Services Divisions. The scope of the Bureau is broad, including diverse areas such as homicide, drugs, economic crimes, crime analysis, Crime Stoppers, youth services, child abuse section, bylaw enforcement, forensics, crime prevention and CISA, to name a few.

Named Acting Chief in January 2000, Wasylyshen was appointed Chief of Police by the Police Commission on Sept. 22.

Rada passes balanced 2001 budget

(RFE/RL)—Ukraine's parliament on Dec. 7 voted by 249 to 126 with four abstentions to approve a zero-deficit budget for 2001 in the third and final reading.

The bill projects consolidated budget revenues at 52 billion hryvni ($9.6 billion) and forecasts inflation at 23 percent.

Finance Minister Ihor Mityukov commented that the 2001 budget is a "most realistic" budget since Ukraine declared its independence.

A balanced budget is crucial if the International Monetary Fund is to resume its $2.6 billion loan.

The same day, lawmakers approved a bill on banks and banking activities in the second reading, the "Eastern Economist Daily" reported on Dec. 8.

The bill stipulates that the minimum statutory reserves of a regional bank must be at least 1 million euros ($880,000) or 3 million euros for banks operating in "larger areas."

The statutory reserves of a nationwide bank must be at least 5 million euros.

The adoption of the banking law was one of the IMF's requirements for resuming its loan to Kyiv.

Edmonton Granite Memorials

EGM personalized designs serving Albertans with dignity for over 35 years

MONUMENT BUILDERS OF NORTH AMERICA

Honour Your Family with a Work of Art

Such monuments are available in various designs, styles and types of granite. All professionally manufactured in any price range that you may choose.

Courtesy Car • Senior Citizen Discounts • Pre-Need Arrangements
OPEN: Mon.-Sat.. 8:00 - 5:00
11023 - 97 St. Edmonton, Alberta T5H 2N1 Ph: 425-6311; 425-6320

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

UKRAINIAN PYSANKA FOLK FESTIVAL 2001
VEGREVILLE, July 6,7,8, 2001

- Ukrainian Dance Competitions
- Ukrainian Band Performances
- Ukrainian Professional Grandstand Shows
- Yarmarok
- Folk Art Show
- Evening Dances and Cabaret
- Parade
- Children's Garden
- Trace Your Roots Map Work
- Pioneer Demonstrations
- Korchma (Beer Garden)
- Pioneer Family Recognition
- Music Hall of Fame Recognition

Vegreville Cultural Association
Box 908, Vegreville, Alberta T9C 1S1; Ph./Fax: (780) 632-2777
Website: http://www.vegrevillefestival.com
Email: info@vegrevillefestival.com

Anne McLELLAN, M.P.
Minister of Justice and Attorney General of Canada
Депутат Канадського Уряду

Edmonton West Constituency Office

Please feel free to call or write:
12304 - 107 Avenue
Edmonton, Alberta T5M 1Z1
(all correspondence is postage free)

Tel: (780) 495-3122
Fax: (780) 495-2598

Радісних Свят Христового Різдва та щасливого Нового Року!

I would like to thank everybody for their support.

SOUTH SIDE MEMORIAL CHAPEL

8310-104 Street,
Edmonton, Alberta
T6E 4E8

Ph: (780) 432-1601
Fax: (780) 439-8726

DAVID M. OSTOPOWICH
GENERAL MANAGER

"Proudly Canadian"

Wishing you and your loved ones all the best for the Christmas Season.

Leafs send Khristich to Capitals for draft pick

The Toronto Maple Leafs shipped underachieving right wing Dmitri Khristich back to the Washington Capitals Dec. 11 for a third-round 2001 draft pick, reports Reuters.

A two-time 30-goal scorer who is being paid $3.25 million this season, Khristich had only 15 goals and 24 assists in 80 games with Toronto over the past two years.

The 31-year-old forward, who began his NHL career with the Capitals, recorded 121 goals and 129 assists in 315 games from 1990-91 to 1994-95.

The Ukrainian native, who was brought up in the Sokil Kyiv system, was traded to Los Angeles in 1995 and to Boston two years later before being dealt to Toronto for a second-round pick Oct. 20, 1999.

Khristich has 240 goals and 306 assists in 708 NHL games. He scored at least 27 goals in six of his first 10 seasons.

The Capitals, who have the fourth-lowest goals total in the Eastern Conference with 67, are hoping for a return to form from Khristich.

"This trade was made to add skill to the lineup," Capitals general manager George McPhee said. "Khristich is capable of playing different positions and in all situations. He was very productive in Washington in the past and we expect he'll produce again."

The Maple Leafs also lost the services of top line forward Steve Thomas, who is expected to miss six weeks after undergoing knee surgery.

Zubrilova leads in biathlon points

Olena Zubrilova of Ukraine finished third in the women's 6.2-mile pursuit of the Biathlon World Cup held in Anterselva, Italy, Dec. 8, and leads the World Cup standings with 162 points.

Sweden's Magdalena Forsberg beat France's Corinne Niogret by 10.5 seconds, winning first place in 36 minutes, 10.2 seconds.

Uschi Disl of Germany finished fourth and Ann Elen Skjelbreid of Norway was fifth.

In the men's 7.7-mile pursuit France's Raphael Poiree won in 36 minutes, 14.6 seconds, with runner-up Ole Einar Bjoerndalen of Norway 13.2 seconds behind.

Norway's Ole Frode Andresen was third, 46.1 seconds behind the leader. Russia's Pavel Rostovtsev finished fourth, followed by countryman Sergei Rozhkov and Ukraine's Andriy Deryzemlya.

Dec. 2 Norway took the lead on the second leg and easily won the first women's Biathlon World Cup relay of the season.

The Norwegian team finished the 30 kilometres in 1 hour, 33 minutes, 14.4 seconds.

Germany, which had the most accurate shooters, 1:04.1 behind, with Ukraine 3:27.9 back in third place.

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

PRICES:

In Canada: 1 Year (24 Issues) $35.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $65.00 (CND) (GST included)
In the U.S.A.: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Outside Canada and the U.S.A.: Twice the U.S.A. rate.

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name _____
Address _____
City _____ Prov. _____ P. Code _____

England bumps Ukraine out of Women's Championships

By Nick Harris, *The Independent*

Sports/Спорт

England qualified for next summer's women's European Championships in soccer on Nov. 29 after goals from Sue Smith and Rachel Yankey sealed an emphatic 4-1 aggregate play-off win over Ukraine. Almost as encouraging as the result was the attendance for the game, which was played at Leyton Orient's Brisbane Road ground and attracted a crowd of 7,102, a record for a women's match in England in the modern era.

"This is a magnificent boost for the women's game in this country", Hope Powell, England's coach, said afterwards. "It was our ambition to qualify and now we've done that. Getting there is fantastic. Now we're going to go out there [to the finals in Germany] and give our best."

England went into the match with a 2-1 advantage from last month's first leg in Kyiv but with the disadvantage of two missing players. Karen Burke of Doncaster, Powell's first-choice right winger, was out injured. Everton's Sammy Britton, meanwhile, had pulled out of the squad having undergone a drugs test Nov. 24 and pre-empted a (yet to be confirmed) positive finding for marijuana.

Burke's role was filled by Kelly Smith, who will become the first English woman to play in America's professional league — for Philadelphia Charge — when it begins next April. The former Arsenal forward demonstrated her adaptability with a pacey display down the flank that saw her have the lionesses's share of a hatful of home chances in the first half.

Her most spectacular effort came just before the half hour and was reminiscent — in all but the ending — of the opening goal she scored in the first leg. A cross came in from the right and Smith met it with a cracking volley that required a reflex save from Veronika Shulga to push it over the bar. England's other players did not go without first-half chances. Danielle Murphy saw a thumping 35-yard effort go narrowly over and Marianne Spacey saw a long-range effort tipped over.

The breakthrough came courtesy of Kelly Smith's namesake, Tranmere's Sue, in the 63rd minute. The left winger, almost on the touchline, heaved in what seemed at first to be a cross. It curved inwards, however, and when a jumping Shulga failed to catch it, the scorer was more than happy with her apparent miscalculation.

The goal merely encouraged the home side to up the tempo and the introduction of Yankey for Spacey 19 minutes from time added further impetus. It took all of seven minutes for the newcomer to get her name on the score sheet. Angela Banks ran down the right and sent the ball whizzing into the box where Yankey — who has already scored 28 goals in 19 games for Fulham's professional women's team this season — was on hand to slot past the goalkeeper.

Celta Vigo ousts Shakhtar from third round

A 28th minute header from Catanha earned Celta Vigo a 1-0 win over Shakhtar Donetsk on Dec. 7, booking the Spaniards into the UEFA Cup fourth round, reported Reuters.

After the two sides fought out a 0-0 draw in Ukraine two weeks earlier, Catanha's strike was all that separated the two sides in 180 minutes of football.

The game opened up from the start with alternating attacks from both teams. Shakhtar's Serhii Kovaliov made some threatening runs on the left flank and tried his luck with several long shots, but none of them troubled Celta 'keeper Pablo Cavallero.

Gustavo Lopez started Celta's decisive attack, threading a neat ball through to Everton Giovanella who made good ground on the left. His perfectly weighted cross was met by the unmarked Catanha, who headed home above 'keeper Yuri Virt.

Catanha had two further opportunities to extend the Galician team's lead before the break. But he failed to connect with Giovanella's well-judged pass and then mistimed a shot after some excellent work by South African international Benny McCarthy on the left flank. Celta dominated the possession in the second half and despite sporadic forays by the Ukrainians it was the Spanish side that came closest to scoring.

Valery Karpin had the best chance to add a second, but drove straight straight at Virt on 68 minutes.

The victory allowed Celta to maintain their two-year unbeaten home record in European competition.

Українські футбольні зірки в Лізі чемпіонів

(Радіо «Свобода»)—Впродовж минулих двох днів, відбулися перші матчі другого етапу найпопулярнішого міжнародного клубного змагання – Ліги чемпіонів Европи з футболу. Не зважаючи на те, що обидва українські клуби «Динамо» і «Шахтар», вже за бортом цього турніру, все ж таки українські футболісти продовжують виступати й на другому етапі Ліги.

Ви вже здогадалися, звичайно, що йдеться, насамперед, про Андрія Шевченка, котрий виступає на другому етапі Ліги чемпіонів за італійський клуб АЦ Мілан, та капітана української національної збірної Олега Лужного, клуб котрого – «Арсенал» з Лондона – також стартував і на дургому етапі цих престижних футбольних змагань. Інша справа, як розпочали українські футбольні зірки новий етап у поході за Кубком Чемпіонів Европи.

Скажемо відразу, що невдало. Відразу ж після домашньої нічиєї АЦ Мілан з стамбульським «Галатасараєм» з рахунком 2:2, Андрій сказав журналістам:

«Міланці провалили перший тайм, а в другому вже не встигли заграти на перемогу, що дуже прикро. Така команда, як Мілан, не зважаючи на досить щільний ігровий графік, не має дозволяти собі такої гри, як у першій половині з турками. Ми мали виграти домашній матч Ліги чемпіонів у такої команди, як «Галатасарай» – підкреслив Андрій Шевченко.

Не зважаючи на нічию, турнір триває і команда Андрія Шевченка ще не втратила шанси на перодовження боротьби і мусить вигравати наступний матч 6 грудня на полі іспанського клубу «Депортіво». А український стрілець залишається одним з лідерів серед бомбардирів цього турніру з чотирма м'ячами.

Олег Лужний не має жодного сумління за поразку «Арсенала» недавно на полі московського «Спартака», бо грав український захисник на своїй правій позиції добре. Але московська зима невдала гра центральних захисників арсенальців Кіоуна та Адамса призвела до ганебного програшу росіянам з рахунком 1:4. Тепер лондонцям разом з Олегом доведеться битися за очки у домашньому матчі на рідному стадіоні Хайбері з поступливою мюнхенською «Баварією», яка виграла того ж дня свій матч у ліонського «Олімпіка» з рахунком 1:0. Ліга чемпіонів триває.

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Бажає всім своїм жертводавцям та прихильникам
Extends best wishes to all its donors and supporters for a

Веселих Різдвяних Свят та щасливого Нового Року!
Merry Christmas and a Happy New Year!

Від імені Ради Директорів - Андрій Гладишевський, *президент*
Анна Вах, *секретар/скарбник*

On behalf of the Board of Directors - Andrew Hladyshevsky, *President*
Anne Wach, *Secretary/Treasurer*

Запевнімо нашу будучність! *Let's ensure our future!*

456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6 Tel: (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882

Shevchenko named Ukrainian footballer of the year

(Ukrainian Soccer News)—The traditional annual poll, conducted by the Ukrainian daily Ukrainsky Football, has named AC Milan and Ukrainian International forward Andriy Shevchenko the Ukrainian Footballer of the Year 2000. The poll of 600 football specialists, journalists and fans put Shakhtar Donetsk and Ukrainian International forward Andri Vorobei in the second position and Tottenham Hotspur London and Ukrainian International forward Serhiy Rebrov into the third place. Previously, Andriy Shevchenko had won the Ukrainian Footballer of the Year award in 1998 and 1999. Meanwhile, Shevchenko, finished third in the race for World Soccer magazine's player of the year, in a survey conducted among readers of the widely-respected English language magazine.Portugal midfielder Luis Figo, the world's most expensive player, took first place, Juventus midfielder Zinedine Zidane finished second.

Symbolic Privatization in practice

What will the "reformers" now tell potential investors?

By Volodymyr Pankeyev, *The Day*

"True, they made us play outside the law," Deputy Chairman of the State Property Fund Chechetov had to admit, commenting on the outcome of the tender selling 68.1% stock of the Zaporizhia Aluminum Combine (Ukr. abbreviation ZALK) state company. According to Part.Org (www.part.org.ua), Chechetov told a December 7 news conference that the [bid evaluation] committee wanted make its decisions using economic and legal coordinates, but that there was "also a political system of coordinates."

The tender commission chairman also stated that what had happened (on Dec. 5, when the successful bidder was to be announced, it allowed Itera Ukraine and KrAZ Foreign Trade Company to bid, although they had been disqualified, failing to meet the requirements of an industrial investor; the following day KrAZ was proclaimed the successful bidder Ed.) was a breach of the bidding procedures, warranting the losing bidders to take the matter to court.

Simultaneously, First Deputy Premier Yuri Yekhanurov stated on Dec. 7 that the cabinet exerted no pressure on the tender commission: "I know of no such pressure. The commission makes its own decisions," reports Interfax Ukraine. Yekhanurov stressed that he had personally instructed in writing Bohdan Hutsa, Cabinet representative on the commission, to allocate maximum points to the bidder offering the largest sum for the block of shares.

In the end, the largest bid, US$101.5 million, came from KrAZ. Pierre Heidenbrock, director of Reifeisen Investment, told Part.Org that the bid defied reality:

Business

"The amount offered by far exceeds the cost of the combine as a business entity. The people [offering the bid] must have been governed by factors other than business considerations... The sum is very impressive not only for Ukraine, but also for Central European countries."

Regrettably, whether the successful bidder will be able to pay the sum to the budget (especially considering that several days ago it transpired that ZALK owed $115 million to the State Reserve for bauxite consumed) remains an open issue.

Just as regrettably, no one has so far refuted recent media reports that Governor Kucherenko addressed a letter to the Prime Minister, requesting he reinstate KrAZ and Itera Ukraine as bidders, and that Viktor Yushchenko approved.

"The tender shows that there is no limit to manual control over processes, which ought to be transparent and understandable," Maksym Karyzhsky, director of the Humanitarian Technologies Center, told *The Day*. He believes that if the results are finally approved this will threaten the budget plan of the privatization campaign and the campaign as such.

He stressed that the ZALK tender will be a "sure sign" to future bidders and that the latter will lower bids even when facing attractive property. Moreover, it is apparently less expensive to make a deal with local authorities or the government before the tender than waste time and money bidding.

With warmest wishes for a Christmas and everything that brings you happiness!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Melnyk & Company
BARRISTERS, SOLICITORS, NOTARIES
Anton M.S. Melnyk*
Q.C., C.Arb., B.A., LL.B., LL.M.
888 CN TOWER,
10004 - 104 AVENUE
EDMONTON, ALTA T5J 0K1
* Denotes Professional Corporation
PHONE: (780) 428-8900
Direct Extension 305
FAX: (780) 429-8889

NADRA RESOURCES LTD.

Wishing you peace, happiness and every joy for Christmas and the New Year!
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

2931 Park Lane
Calgary, AB T2S 2L6
Ph: 243-6997 Fax: 287-9151

Business activity raising wages

(Eastern Economist)—The International Centre for Policy Studies presented its revised prognosis for the country's economic development in 2001-2002. According to the forecast, GDP growth will equal 5% in 2000, and 4.5% in 2001 and 2002. Also, foreign direct investment is to reach US$1.3 billion in 2002. As well, the ICPS believes that the World Bank will provide a total $700 million (250+450) in credits, while IMF credits will constitute $950 million for 2001-2002.

According to ICPS Senior Economist Ruslan Piontkivsky, financial risks of the forecast include the failure of IFI's to provide loans, shortcomings in privatization, and increases in energy resource costs.

Piontkivsky added that growth in real wages was caused by renewed demand for qualified employees, who want better wages. Real wage growth in turn was caused by increased business activity, resulting from growth in domestic market demand for goods and services.

Briefly

LVR terminates negotiations

(UkrNews)—Regina-based Lateral Vector Resources Inc. (LVR) announced on Dec. 12 that negotiations between LVR and JEA Group, as announced on Nov. 3, have terminated after the parties failed to resolve outstanding issues related to LVR's Ukraine project. LVR continues to be in discussions and negotiations with other third parties, with a view to satisfying the contractual requirements of the Joint Investment Production Activity "JIPA" agreement in Ukraine.

Trade with Canada doubles

(Eastern Economist)—In 2000 the trade volume between Ukraine and Canada doubled, which raised Ukraine from 86th to 50th place in Canada's trade list, said Ukraine's Ambassador to Canada Yuriy Shcherbak, as quoted by UNIAN, Dec. 11. In Jan.-Sept. trade volumes were C$116 million, with Ukrainian exports at $96 million. This is a good result, considering that 85% of Canada's trade is focused on the US, said Shcherbak. However, Canadian businessmen are afraid of "so-called public corruption, when the police, firemen and other inspectors demand money from businesses," he added.

Canadian official studies market

(Reuter Economist)—Wendy Gilmour, the recently-appointed deputy director of the Ukraine/CIS/Eastern Europe Division of the Canadian Department of Foreign Affairs and International Trade met with Canadian business representatives Dec. 11 to discuss the realities of working in the Ukrainian marketplace. One suggestion for improving investment attractiveness in Ukraine was that the Export Development Corporation remove Ukraine from its list of non-creditworthy countries. Other suggestions included work to improve the Ukrainian tax regime and regulations in general,

Industrial growth up 12.6%

(RFE/RL)—Presidential administration chief Volodymyr Lytvyn told Interfax on Dec. 6 that Ukraine's industrial growth in January-November 2000 was 12.6 percent, compared with the same period last year. Lytvyn said the figure well exceeds the Ministry of Economics' expectations, adding that the government's reforms are the main reason for industrial growth.

Collectives continue reform

(Eastern Economist)—To date, 10,833 collective agricultural enterprises have been reorganized and 14,741 agricultural enterprises created on their base, said Agrarian Policy Minister Ivan Kyrylenko, Dec. 12. Eight percent of the newly created companies are farming enterprises, 20% are private enterprises, 46% associations and 22% agricultural cooperatives. 3% of the newly created enterprises preserved the land territory of the former. Land under farming enterprises doubled from 1999.

May the peace and joy of Christmas be with you through all the year. Christ is born! Glorify Him!

З нагоди Різдвяних Свят та Нового Року бажаємо спокою та радості. Христос Раждається! Славімо Його!

UKR-CAN POWER
УКР–КАН ПАУЕР

A Joint Venture of
NORTHLAND POWER,
Toronto, Canada
The State Property Fund of Ukraine
on behalf of the Government of Ukraine and
DARNYTSIA HEAT & POWER LTD.
Kyiv, Ukraine

Спільне Підприємство
НОРТЛАНД ПАУЕР
Торонто, Канада
Фонд державного майна України
від імені уряду України та
ДАРНИЦЬКА ТЕЦ,
Київ, Україна

NORTHLAND POWER
30 St. Clair Avenue, West 17th Floor
Toronto, Ontario M4 3A2

YOUR FACT-FINDING COST JUST GOT LOWER
Eastern Economist now offers new overseas subscription rates

NEW!

EASTERN ECONOMIST
• US/Canada – only $249.00*
• Worldwide – now $295.00*
*postage included

For more information, visit our website regularly at:
http://www.easterneconomist.com
Contact Matt Walther at
mathd@interaccess.com or (773) 278-8662

GUUAM finding its own space outside CIS orbi

(JF Monitor)—Ahead of the Dec. 1 summit of the CIS, the pro-Western GUUAM countries — Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova — began acting as a group outside the CIS to protect their imperiled independence.

GUUAM's coordinated policy was especially in evidence at the annual conference of the Organization for Security and Cooperation in Europe's Ministerial Council — on the level of foreign affairs ministers — held on Nov. 27-28 in Vienna. For the first time at a major international conference, the GUUAM countries' ministers held a conference of their own, issued a joint position statement to resist Russia's purposes regarding their countries and met as a group with the U.S. secretary of state.

Azerbaijan' Foreign Affairs Minister Vilayet Guliev addressed the conference on behalf of the five GUUAM countries, underscoring their solidarity of purpose. Guliev warned against the dangers of "ethnic intolerance and ethnic cleansing, acquisition of territories, aggressive separatism and terrorism in their interrelationship, and illegal arms deliveries." Without naming Moscow publicly, the joint statement was obviously referring to Moscow's support for the secession of parts of Moldova, Georgia and Azerbaijan, the arming of unlawful local forces as proxies and the direct Russian military presence in Moldova and Georgia.

Those issues topped the agenda of the closed-doors plenary meetings. Russia's refusal to correct its policies in those countries was one of the main factors which led this conference into impasse. GUUAM's common statement also warned against the dangerous spillover of "illegal activities which flourish in the first place in conflict zones."

This warning seems to reflect a special Uzbek concern. Tashkent has concluded — as have its neighbors Turkmenistan and Kazakhstan — that the continuing conflict in northern Afghanistan, rather than the Taliban authorities as such, is the main source of criminal activities which spill over into Central Asia. For this reason, Uzbekistan and its two neighbors openly disagree with Moscow's and Tehran's fueling of that war.

The five countries voiced unprecedentedly frank criticism of the OSCE's ineffectiveness, as evidenced by its failure to uphold its own principles in Moldova, the Caucasus and Central Asia.

"We must regretfully note the OSCE's lack of resolve and energy regarding the settlement of the so-called 'frozen' conflicts. Years pass by, but one cannot speak about successes in settling [those conflicts.] We are firmly convinced that the organization cannot and should not become reconciled with the present situation in the Abkhaz and Tskhinvali [South Ossetia] regions of Georgia, the Karabakh region of Azerbaijan and the Transdnister region of Moldova."

The GUUAM countries, moreover, urged the OSCE to engage in peacekeeping operations and to hold "all" countries accountable for carrying out the commitments undertaken at last year's OSCE summit. However couched in diplomatic language, that passage in GUUAM's statement is a cry of alarm. The Kremlin is in partial breach of those commitments regarding Georgia and in total breach regarding Moldova.

Yet the OSCE is failing to correct — or at least condemn — those breaches. In those two countries as well as in Azerbaijan, the OSCE seems powerless to end the Russian control over mediating and peacekeeping activities and the arming of Moscow's local proxies. That sense of alarm can only grow in these three GUUAM countries after the failure of this OSCE conference.

Just before the Vienna conference, Ukraine nominated Borys Tarasyuk to succeed Max van der Stoel in the post of OSCE High Commissioner on National Minorities. The nomination suited the GUUAM countries well. Tarasyuk had been released in October as Ukrainian foreign minister under Russian pressure on the basis of his clear-cut Western orientation.

For similar reasons, Moscow successfully opposed Tarasyuk's candidacy to the OSCE post. Ukraine ultimately withdrew Tarasyuk's nomination and endorsed Sweden's Rolf Ekeus, who will take over as high commissioner next year. That post should prove crucially important to Ukraine and to Ukrainian-Russian relations, if Ekeus intends to continue the inquiry which van der Stoel launched into the situation of Ukraine's Russian minority and of Russia's Ukrainian minority.

The Russian government has recently begun playing the ethnic card with respect to Ukraine. Among the GUUAM countries, it is Georgia and Moldova who have been the primary targets of manipulation of ethnic issues by Moscow from 1990 to date. But as long as Boris Yeltsin was president, Russia stopped short of playing that card in Ukraine. It is President Vladimir Putin who has initiated the risky official policy.

Unobtrusively but unmistakably, GUUAM's statement introduced the term "regional structure" to describe the grou and called for direct contacts between GUUAM and the e isting international structures and institutions, both global a regional. This represents a barely veiled bid for recogniti of GUUAM as an international or regional organization in i own right. Such recognition and its practical consequenc could officially bury the CIS. Russia has unsuccessfully foug for international recognition of the CIS and will not lighti accept the recognition of GUUAM.

In their special meeting with U.S. Secretary of Sta Madeleine Albright, GUUAM's foreign affairs ministers ex pressed appreciation for the "growing American interest" the international role of the GUUAM countries as a grou They expressed unwavering support for U.S.-sponsored pla to bring Caspian oil and gas to Europe. Once the Baku-Tbili Ceyhan pipeline is completed as a priority project, Ukrai can in turn become a transit country for oil and gas exports Central and Northern Europe from the Caspian basin. Th opens the prospect for the GUUAM group to provide reliab energy transit corridors to several parts of Europe during t decade ahead. Similarly in the meetings with European Uni counterparts, the GUUAM countries' ministers called f implementation of the EU's Transport Corridor Europ Caucasus-Central Asia project. Successful development TRACECA and the pipeline projects would increase the We ern stake in securing the independence of the GUUAM cou tries on a permanent basis. For that same reason, Moscow certain to continue resisting transit projects in Azerbaijan an Georgia and to oppose Ukraine's more recent attempts become a transit country for Caspian resources.

The five ministers seemed satisfied with GUUAM's u precedented progress since the September meeting of th heads of state in New York. They reviewed preparations f the summit scheduled to be held in early 2001 in Kyiv order to institutionalize GUUAM — that is, to develop joi consultative bodies on the political level, as well as plan tran port routes and a GUUAM Free Trade Zone.

Ukraine's Foreign Affairs Minister Anatoly Zlenko rea firmed those intentions in a post-conference statement whic expressing the countries' common stand. In contrast t Moscow's approach to the CIS, no one in GUUAM propose to create supranational bodies or a military alliance. And further contrast to the CIS, there is no potential hegemon country in GUUAM.

Your Ukrainian Connection

MEEST Alberta Ltd. & MEEST Travel

10834-97 Street, Edmonton, Alta. T5H 2M3; Tel.: 1-780-424-1777, 1-800-518-5558; Fax: (780) 421-7134; Email: meest@compusmart.ab.ca; http://www.compusmart.ab.ca/meest

Luba Kowalchyk — Western Regional Manager

IATA ACCREDITED AGENT

MEEST TRAVEL
10834-97 St., Edmonton,
Alberta T5H 2M3 Canada
(780) 424-1777

Discover Ukraine & The World!

Ukraine and Eastern Europe Specialist!
- Lowest Air Fares
- Complete Package Tours
- Hotel Accommodations
- Car Rentals & "Taxi Services"
- Land Arrangements
- Customized Itineraries
- Documents & Visa Support Services

YEAR 2001
ESCORTED QUALITY TOURS TO UKRAINE AND RUSSIA

DISCOVER ODESSA 27 March - 10 April	KARPATS'KI VIZERUNKY 28 May - 12 June
MALOVNYCHA UKRAINA 9 July - 21 July	AUGUST TOUR 30 July - 14 August
INDEPENDENCE DAY 13 August - 27 August	SEPTEMBER TOUR 15 - 28 September

THE BEST OF RUSSIA AND UKRAINE
15 September - 28 September 2001

BEAUTIFUL BALI AND EXOTIC TOKIO
ONLY $1328.00 CAD
Air, hotel, breakfasts, tours and transfers
Included in this popular package

EXOTIC THAILAND
From $1750.00 + taxes - 15 days/13 nights

For more information contact LISSA at (780) 424-1777

Efficient & knowledgeable service & competitive rates
For Reservations Call: 780-424-1777 Toll Free: 1-800-518-5558

MEEST AGENTS IN WESTERN CANADA NEAREST TO YOU

ALBERTA
Edmonton
Meest Alberta Ltd. 1-780-424-1777 1-800-518-5558
UkrainianCanadian Social Services 1-780-471-4477
Calgary
Christina & Mykhailo Mushynsko 1-403-277-1105
Kathy & Ihor Bilhdan 1-403-239-5056 1-403-510-1555

MANITOBA
Winnipeg
Kalyna 1-204-582-2832
Ukrainian Voice 1-204-589-5871
Svitoch 1-204-582-5939
Uniglobe Regent Travel Ltd. 1-204-594-2200

SASKATCHEWAN
Saskatoon
Bazaar Kuzma's Ltd. 1-306-244-7373

BRITISH COLUMBIA
Vancouver
Babe's Treasure 1-604-582-3944
Yaroslava Tatarniuk 1-604-263-9630
Cascade Travel 1-604-430-5454
Penticton
Steve Warchola 1-250-497-8630
Kelowna
Irene Hickey 1-250-769-0556

SEA PARCELS TO UKRAINE

Веселих Різдвяних Свят та Щасливого Нового Року бажаємо всім нашим клієнтам, приятелям й прихильникам.

Tel.: (780) 424-1777, 1-800-518-5558

CURRENCY TRANSFER

We Transfer & Deliver US & Canadian dollars to Ukraine, Belarus, Moldova, Russia & Baltic States.

Express Delivery 24-48 hours

Hand to Hand Delivery 3-14 days

COURIER SERVICE
• Documents • Letters • Gifts
Door to Door Service

Cars, Tractors, Farming Machinery TV's, Appliances
Техніка для фермерів

CARGO SHIPMENT

AIR PARCELS 1-4 weeks
SEA PARCELS 5-7 weeks
• UKRAINE • RUSSIA
• BELARUS • MOLDOVA
• POLAND
DOOR TO DOOR SERVICE

FOOD PARCELS
Custom make your own food parcel.
Door to Door Delivery 1-4 weeks
More goods available from our free catalogs. To receive one call toll free: 1-800-518-5558

OPEN: Mon.-Fri.: 9 am - 5 pm; Sat.: 9 am - 1 pm.
For more information call the MEEST agent in your area:
(780) 424-1777; 1-800-518-5558